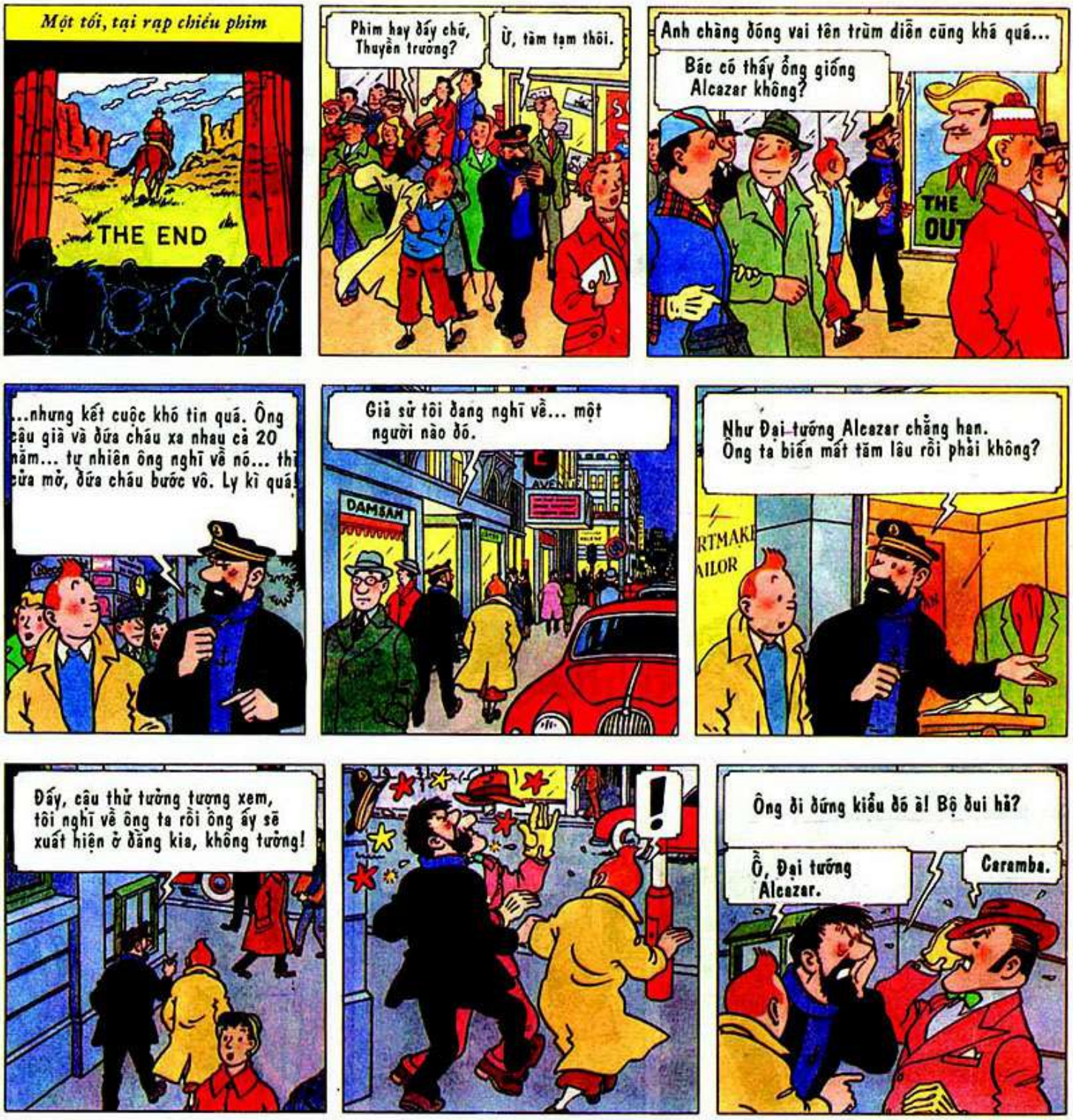
HERGÉ

CUỘC PHIÊU LƯU CỦA TINTIN

CÁ MẬP VÙNG HỒNG HẢI

NHÀ XUẤT BẢN
THANH NIÊN

CÁ MẬP VÙNG HỒNG HẢI



Lạ thật! Tôi và Thuyền trưởng đây vừa nói chuyện về ông đấy!
Về tôi à?

Đúng thế... Và rồi ông hiện ra y như phim vậy. Khó tin thật! Nói tôi nghe nào, dạo này ông làm gì?
Tôi hả! ...ơ ...ơ Tôi... du lịch. Nhưng...

Ô... xin lỗi nhé... Tôi vội lắm... trễ hẹn rồi. Tôi phải đi đây.
Ôi, tiếc thật. À, địa chỉ của tôi đây. Tôi có thể tìm ông ở đâu, Đại tướng?

Ừm, ..ơ ..ơ ..ơ khách sạn Bristol.
À, được rồi. Khi nào thì ông...

Xin lỗi nhé... tôi phải đi đây... Tạm biệt.
Tạm biệt.

Thiệt tình bác nghĩ ông bạn Alcazar của cháu có gì không ổn!

Cháu cũng nghĩ thế. Thôi, đi nào!

?
OH!

Trời! Bóp của ông ấy đây mà. Ông đánh rơi rồi.

Nhanh lên! Ông ta chưa đi xa đâu.

Ủa, ổng đi đường nào nhỉ?

Chắc ông ấy đón xe rồi. Nhưng không sao, mình sẽ gửi bóp của ông ở khách sạn Britol, cũng gần đây thôi.

Vài phút sau ở KS Bristol
Đại tướng Alcazar?... Không, thưa ông, ở đây không có ai tên đó cả.
BRISTOL

Chắc ông ấy lấy tên khác... như Ramon Zarate chẳng hạn?
Ramon Zarate? Cũng không. Một người Tây Ban Nha à?

Người Nam Mỹ. Tướng bảnh cằm dài... ít râu... Tôi sẽ cố phác họa ra.

Đấy... Tựa tựa thế.

Rất tiếc là tôi chưa gặp người đàn ông này bao giờ.
Vậy à? Cám ơn ông.
BRIST

Bây giờ mình làm cách nào để trả lại ông ta cái của nợ này?
Cũng đang nghĩ đây.

À, tại sao mình không mở bóp ra xem thử có tin tức gì về ông ta không. Vào đây đi.

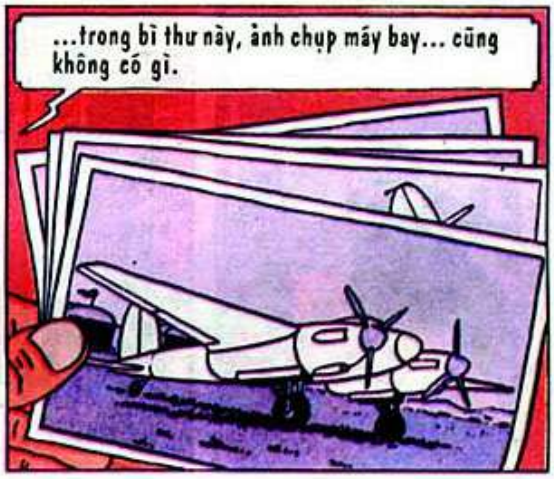
AFE

Cho tôi... ơ... từ từ...

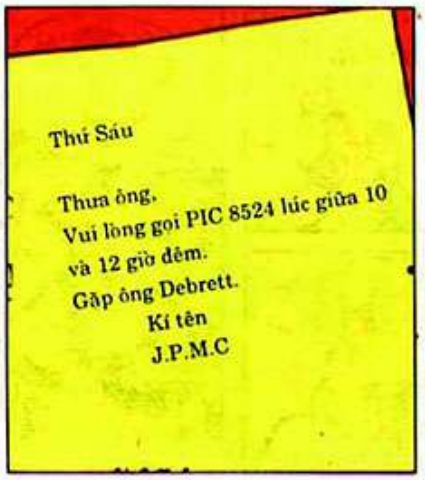
Cho hai ly bia đi.

A, một lá thư! Châu nghĩ mình sẽ biết được nhiều điều đây.
ROSSINI

Ngân phiếu, tiền Pháp, tiền Bỉ, hóa đơn khách sạn, một vé đi từ San Theodoras không có gì giúp ích ta cả.
CARLTON HO


...trong bì thư này, ảnh chụp máy bay... cũng không có gì.

Bây giờ, xem có gì trong đây.


Thứ Sáu
Thưa ông,
Vui lòng gọi PIC 8524 lúc giữa 10 và 12 giờ đêm.
Gặp ông Debrett.
Kí tên
J.P.M.C

Nhưng không có địa chỉ.
Nhưng mình sẽ gọi theo số này.
ROSSINI

Alô, phải số PIC 8524 không? Tôi muốn gặp ông Debrette? ...Tôi là ai?... một người bạn của Tướng Alcazar, và tôi... Alô... Alô...

Ông có nghe tôi không? Sao? ...Không biết Alcazar à? Thế còn Ramon Zarate? ...Cũng không? ...A, tôi nhặt được ví của ông ấy, và... xin lỗi nhé?
Tôi nói rồi, tôi không phải là Debrette. Tôi cũng không biết tướng Alhambra của anh, tôi còn nhiều chuyện khác phải làm... Tạm biệt!
Cũng lịch sự đấy!
Chán quá... Họ không biết ông ta. Tệ thật. Thôi về nhà thôi.
Một lát sau...
Lạ thật! Cửa mở...
WOOAAAH!..WOOAAAH!..
?
?
Chúa ơi! Tội nghiệp Snowy! Ai đã làm thế?
Tôi sẽ tìm ra!
Ủa, sao vậy Thuyền trưởng?
Đồ ngàn lần trời đánh! Tên quái quỷ nào bày ra mấy trò này đây?
HAAAAH!..
S... sau... sau lưng cậu kìa!
!?
RRHOAH!..

ABDULLAH!...
WRAOUH!
ABDULLAH?...
ABDULLAH!...
Được rồi Abdullah!
Ông "Trời đánh" lại té cầu thang nữa rồi!
Này thằng nhóc! Mày đang giở trò gì thế!
Từ từ, ông "Trời đánh"! Tôi có cái này cho ông đây.
Cho tôi à?
Vâng, một món quà.
Chào! ...Đặc biệt cho tôi, chắc là mang từ nước của nó qua. Thằng bé dễ thương thật.
Tặng ông đấy.
Cám ơn cậu, Abdullah.
Ồ, chiếc đồng hồ! Nó đẹp quá.
À, ông lên giây đi.
...thì ông làm thế này!
Đồ quỷ sứ! ...Mày dám chơi tao thế hả?
WAAAH! WAAAH!
Ông không được đụng vào cậu ấy.
?
?

Bạn thân mến, tôi gửi con trai tôi cho cậu, để học tiếng Anh. Tình hình ở đây rất căng thẳng. Nếu có chuyện gì không may đến với tôi, tôi nhờ cậu chăm sóc Abdullah giùm.

Emir Ben Kalish Ezab.

Sáng hôm sau...
RRRRING RRRRING
?
HELLO?
Đỗ trời đánh thánh đâm!
Được rồi! Tôi tới ngay!
RRRING RRRING
RRRING
Alô! Alô! Ai? Cái gì? Bà muốn gặp ai? Không. Tôi không phải là ông bán thịt Cutts.
BLUB BLUB BLUB BLUB SPLOSH
RRRING
Không ai nhấc máy cả? Chắc họ còn ngủ...
Hay là họ đang...
HELLO!
Alô? ...Ai đó? Thompson à? Sao? ...Rồi, có chữ "p". Có gì không?
Tôi... tôi... tôi không phiền ông chứ?
Ơ... cũng không sao. Nói đi...
Tintin có ở đây không à? Có. Ông muốn nói chuyện với cậu ta? Được rồi... sao? ...Chúng tôi biết Tướng Alcazar không à? Có, tại sao vậy?

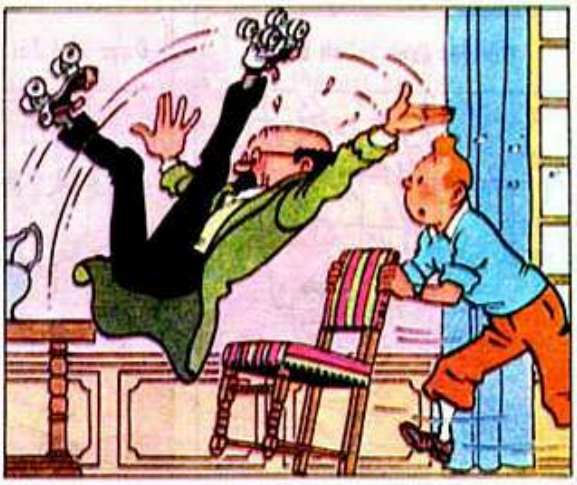
Ông sẽ nói với Tintin sau hả? Được... sao nữa? Ô, không, không sao.

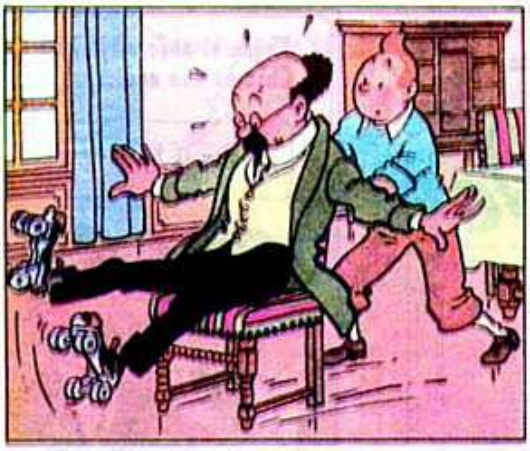
Lần này mà reng nữa chắc mình điên mất.

Nửa giờ sau...
À, Thompson và Thomson gọi à? Họ muốn nói với cháu về Tướng Alcazar. Phải không?
Ừ... thì mấy cái thứ đó... ủa Abdullah đâu rồi!

KHRRR KHRRR
?
Thằng trời đánh xuống đấy.

Ủa, là Calculus.
Trời ơi.

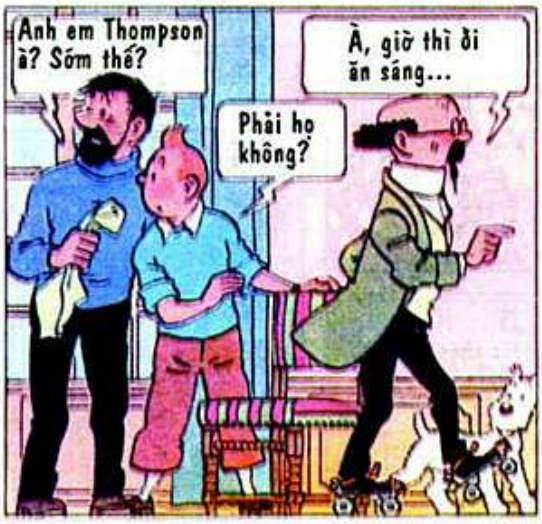




Anh làm gì thế? Anh thấy thích thú với việc đi ăn sáng bằng patin à?
Đúng thế, còn anh thì sao?

Chấp nhận đi. Anh đã đố tui đến đây bằng patin mà. Đúng, đúng, anh thấy tức cười nhưng đừng có chối! Bây giờ tôi không thể nói gì hơn nữa...

RRRRING
?
...nhưng anh sẽ tìm ra nguyên do thôi.


Anh em Thompson à? Sớm thế?
À, giờ thì đi ăn sáng...
Phải họ không?

RRRRING
BANG

Ông đừng có ngớ ngẩn thế chứ! Ông chấm dứt trò này chưa?

Ai vậy Nestor?
Lần đầu tôi không thấy ai. Nhưng lần sau tôi thấy Abdullah chạy đi.

RRRING
Chắc là nó rồi! Nó không thoát được lần này đâu. Đem ống nước lại đây Nestor.

Bây giờ... nó vừa reng, cậu mở cửa liền! Rồi, chúng ta sẽ có một trò đùa thú vị đây.

RRING
Được rồi, mở cửa nhanh lên.

Tôi... tôi thành thực xin lỗi! Xin lỗi đấy. Đó là lỗi của Abdullah. Cái thằng nhóc đó cứ bấm chuông hoài...

Ha! Ha! Ha!

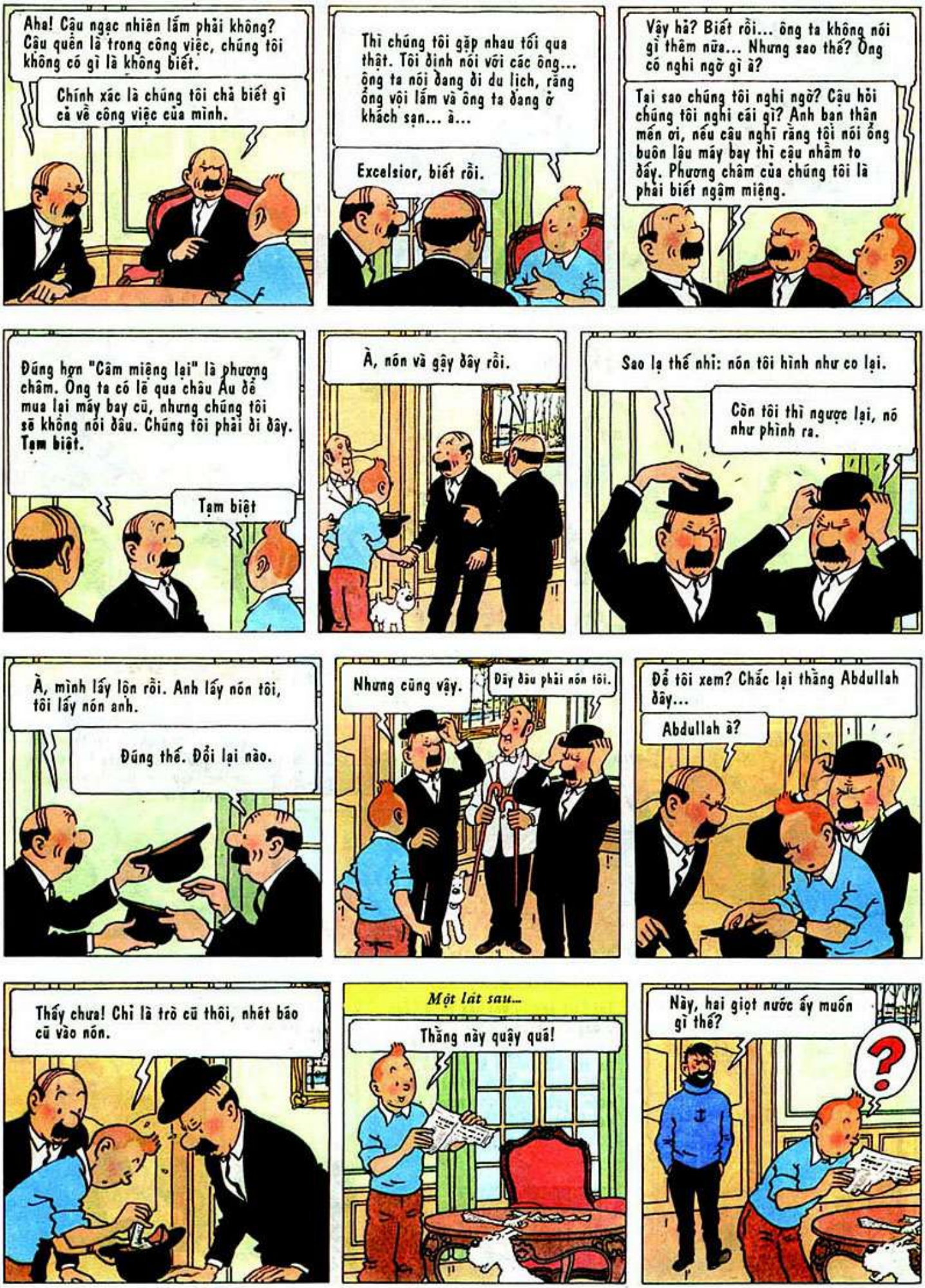
?

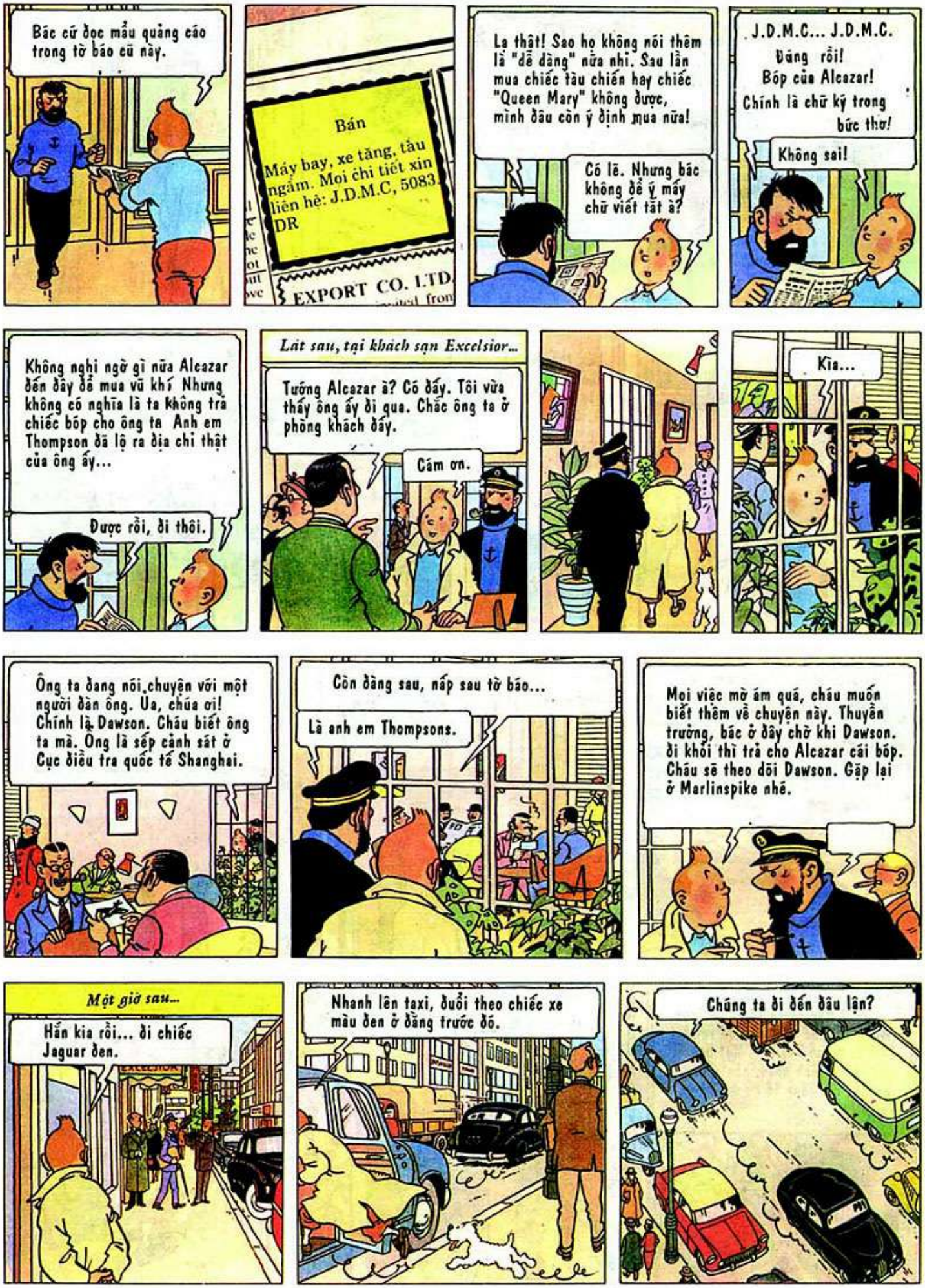
Vài phút sau...
Vấn đề là thế này. Cục điều tra quốc tế muốn chúng tôi theo dõi một người đàn ông tên là Dawson, và thu nhập mọi tin tức về hoạt động của hắn...

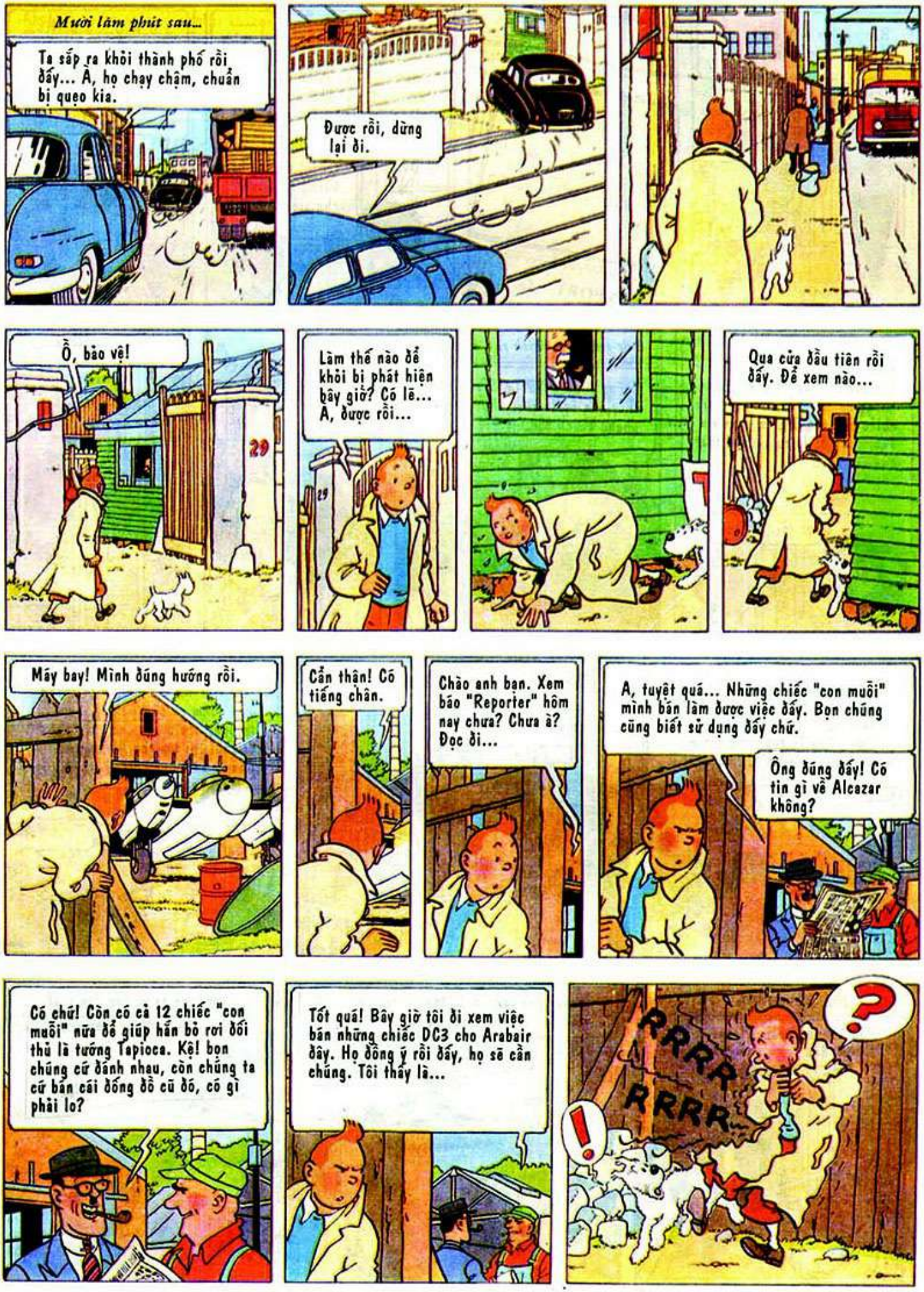
...và cả những người hắn gặp. Và trong số đó cậu biết một người: Tướng Alcazar. Nói cho chúng tôi nghe về ông ta xem?
Chỉ một ít thôi.

Tôi biết ông ấy khi ông ta là Tổng thống của nước Cộng hòa San Theodoros. Tôi gặp ông ta ở châu Âu sau đó. Ông ta bị đối thủ là Tướng Tapioca đánh bại và đi ra nước ngoài, trở thành người phóng dao ở rạp xiếc... Thế thôi.

Thế thôi à? Thật sao? Rồi ông ấy nói gì với cậu khi hai người gặp nhau tối qua?
?


Aha! Cậu ngạc nhiên lắm phải không? Cậu quên là trong công việc, chúng tôi không có gì là không biết.
Chính xác là chúng tôi chả biết gì cả về công việc của mình.
Thì chúng tôi gặp nhau tối qua thật. Tôi định nói với các ông... ông ta nói đang đi du lịch, rằng ông vội lắm và ông ta đang ở khách sạn... à...
Excelsior, biết rồi.
Vậy hả? Biết rồi... ông ta không nói gì thêm nữa... Nhưng sao thế? Ông có nghi ngờ gì à?
Tại sao chúng tôi nghi ngờ? Cậu hỏi chúng tôi nghi cái gì? Anh bạn thân mến ơi, nếu cậu nghĩ rằng tôi nói ông buôn lâu máy bay thì cậu nhầm to đấy. Phương châm của chúng tôi là phải biết ngậm miệng.
Đúng hơn "Câm miệng lại" là phương châm. Ông ta có lẽ qua châu Âu để mua lại máy bay cũ, nhưng chúng tôi sẽ không nói đâu. Chúng tôi phải đi đây. Tạm biệt.
Tạm biệt
À, nón và gậy đây rồi.
Sao lạ thế nhỉ: nón tôi hình như co lại.
Còn tôi thì ngược lại, nó như phình ra.
À, mình lấy lộn rồi. Anh lấy nón tôi, tôi lấy nón anh.
Đúng thế. Đổi lại nào.
Nhưng cũng vậy.
Đây đâu phải nón tôi.
Để tôi xem? Chắc lại thằng Abdullah đây...
Abdullah à?
Thấy chưa! Chỉ là trò cũ thôi, nhét báo cũ vào nón.
Một lát sau...
Thằng này quậy quá!
Này, hai giọt nước ấy muốn gì thế?
?


Bác cứ đọc mẩu quảng cáo trong tờ báo cũ này.
Bán
Máy bay, xe tăng, tầu ngầm. Mọi chi tiết xin liên hệ: J.D.M.C, 5083 DR
EXPORT CO. LTD
La thật! Sao họ không nói thêm là "dễ dàng" nữa nhỉ. Sau lần mua chiếc tàu chiến hay chiếc "Queen Mary" không được, mình đâu còn ý định mua nữa!
Có lẽ. Nhưng bác không để ý mấy chữ viết tắt à?
J.D.M.C... J.D.M.C. Đúng rồi! Bóp của Alcazar! Chính là chữ ký trong bức thơ!
Không sai!
Không nghi ngờ gì nữa Alcazar đến đây để mua vũ khí. Nhưng không có nghĩa là ta không trả chiếc bóp cho ông ta. Anh em Thompson đã lộ ra địa chỉ thật của ông ấy...
Được rồi, đi thôi.
Lát sau, tại khách sạn Excelsior...
Tướng Alcazar à? Có đấy. Tôi vừa thấy ông ấy đi qua. Chắc ông ta ở phòng khách đấy.
Cám ơn.
Kìa...
Ông ta đang nói chuyện với một người đàn ông. Ua, chúa ơi! Chính là Dawson. Cháu biết ông ta mà. Ông là sếp cảnh sát ở Cục điều tra quốc tế Shanghai.
Còn đằng sau, nấp sau tờ báo...
Là anh em Thompsons.
Mọi việc mờ ám quá, cháu muốn biết thêm về chuyện này. Thuyền trưởng, bác ở đây chờ khi Dawson đi khỏi thì trả cho Alcazar cái bóp. Cháu sẽ theo dõi Dawson. Gặp lại ở Marlinspike nhé.
Một giờ sau...
Hắn kia rồi... đi chiếc Jaguar đen.
Nhanh lên taxi, đuổi theo chiếc xe màu đen ở đằng trước đó.
Chúng ta đi đến đâu lận?


Mười lăm phút sau...
Ta sắp ra khỏi thành phố rồi đấy... A, họ chạy chậm, chuẩn bị quẹo kia.
Được rồi, dừng lại đi.
Ồ, bảo vệ!
29
Làm thế nào để khỏi bị phát hiện bây giờ? Có lẽ... A, được rồi...
Qua cửa đầu tiên rồi đấy. Để xem nào...
Máy bay! Mình đúng hướng rồi.
Cẩn thận! Có tiếng chân.
Chào anh bạn. Xem báo "Reporter" hôm nay chưa? Chưa à? Đọc đi...
A, tuyệt quá... Những chiếc "con muỗi" mình bán làm được việc đấy. Bọn chúng cũng biết sử dụng đấy chứ.
Ông đúng đấy! Có tin gì về Alcazar không?
Có chứ! Còn có cả 12 chiếc "con muỗi" nữa để giúp hắn bỏ rơi đối thủ là tướng Tapioca. Kệ! bọn chúng cứ đánh nhau, còn chúng ta cứ bán cái đống đồ cũ đó, có gì phải lo?
Tốt quá! Bây giờ tôi đi xem việc bán những chiếc DC3 cho Arabair đây. Họ đồng ý rồi đấy, họ sẽ cần chúng. Tôi thấy là...
RRRR
RRRR
?
!

Gì thế này? ...Lại cái quái gì thế? ...Quỷ thật?
RRRR
RRRR
Cái tiếng reng ở đâu ra thế?
RRR
RRR
đồng hồ báo thức!
!
RRRR
RRRR
Lại thằng Abdullah nữa! Mình chắc là nó chứ không ai khác.
Một thằng nhóc với con chó trắng à? Tại sao anh không phát hiện ra chúng?
Nhật báo "Reporter"
GASOLI
Cám ơn
Trời ơi!
Thuyền trưởng sẽ nghĩ gì nhỉ?
Lát sau...

Abdullah! Coi chừng đấy!
Ha! Ha! Ha! Ha!

Tội nghiệp thằng bé, nó không biết tình hình đã nghiêm trọng đến mức nào.

BANG
?!

Triệu lần trời đánh! Đủ rồi nhé! ...cái thằng nhóc đấy! Nó nhét pháo dưới ghế của bác! Quá lắm rồi! Trả nó về cha nó đi!
Muộn quá rồi. Bác đọc đi.

ĐẢO CHÍNH Ở KHEMED.
Wadesdah trong tay phe đối lập.
Không quân đã làm nên chiến thắng.
Emir Ben: Thát thủ.

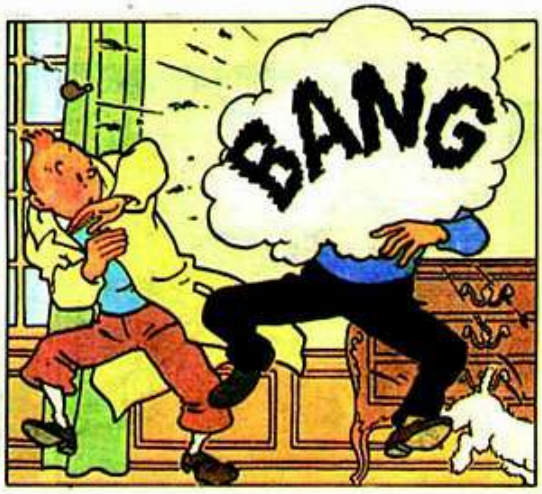
Trời ơi! Tội nghiệp Emir. Tình hình nghiêm trọng là vậy sao ... Cậu đúng đấy: Abdullah không thể về nhà.
Không, nhưng...

... chúng ta có cách khác. Không gửi nó đi được, nhưng sao ta lại không đi.
Câu tuyệt thật đấy Tintin. Nhưng... đi đâu?

Đi đâu à? Khemed được không?
Đúng thế, Khemed.

Ủa! Khemed à? Nơi đang có chiến tranh à? Cậu điên rồi! Mình làm gì ở đó chứ!

Mình sẽ cố gắng giải cứu cho Emir. Rồi phá luôn cái vụ buôn bán rắc rối này đi.
Thôi, cám ơn. Câu thích thì cứ đi... Tôi ở lại đây.


BANG

Thôi được, tôi đi vậy.

Thằng nhóc với con chó nhỏ? Mình thấy quen quen... nhưng ai nhỉ?

RRRING
RRRING

Alô? Ai đó? À, anh đó hả. Alcazar... Sao? Bóp của anh à... Anh lấy lại rồi sao?

Vâng, họ đem đến trả. Là Thuyền trưởng Haddock đi cùng với người bạn của tôi ngày hôm qua đó. Tintin... ừ, Tintin. Ông biết cậu ta à? Chính là người gọi cho ông tối qua? Đúng anh ta rồi. Cậu ta tìm thấy số trong bóp tôi.

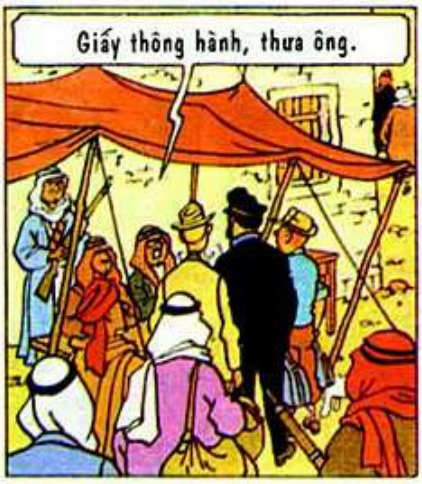
Tintin! Nó đã nhúng mũi vào công việc kinh doanh của mình! Mình phải để ý nó mới được.

Ba ngày sau tại sân bay Wadesdah, thủ phủ Khemed...
Máy bay từ Beirut đó

Hiểu chứ? Khi nó hạ cánh, cậu đem vali này bỏ vào hành lý.
WADESDAH
AIRPORT

Bác không thích ở đây đâu... ở đây không có gì là chắc chắn cả.

Đấy, bác thấy không? lính vũ trang ở khắp nơi.


Giấy thông hành, thưa ông.

Tiếc quá, ông không được phép ở lại Khemed ông phải trở lại máy bay và quay về Beirut.

Quỷ quái thật! Anh đang lảm nhảm gì đấy.
Giấy thông hành của ông đây. Các ông phải trở lại máy bay ngay.

Đồ chết tiệt! Các anh không định thế chứ! Giấy của chúng tôi hoàn toàn hợp lệ mà... Các anh không có quyền...
امشوا اقمشوا دنه اكشحصين

Bực mình thật! Đi cho xa, đến nơi lại bị tụi A Rập này đuổi về! Chán quá!

Một giờ sau...
Chúng đi rồi! Một giờ sau chúng sẽ bay ngang núi... Jebel Kadheh.. và...

Lại chộn chân trong cái máy bay quỷ sứ này nữa chứ. Bị đẩy qua đẩy lại như con lật đật. Không biết mình còn gặp chuyện gì nữa đây.

Trời ơi! Bữa nay mình sao thế này?

Coi chừng, thuyền trưởng.

Lại nữa...

...túi bay!

Ông không sao chứ?

Không sao. Đây đúng là chuyến bay với vé hạng nhất.
?
TICK
TOCK
TICK
TOCK
TICK
TOCK

Chết rồi! Có mùi gì lạ lắm. Hình như là thuốc nổ. Phải báo cho Tintin ngay.
Không biết Al đã báo cho chúng biết mình đến, và Al đã buộc mình phải trở về?
Ủa, có chuyện gì thế Snowy?
WOOAH! WOOAH!
Cậu có yên không nào! Hình như nó muốn chầu đi đâu đó... Được rồi, chờ chút...
WOOAH! WOOAH!
Ở đây à! Đây là phòng hành lý mà. Muốn mình vô đó à? Rồi, mình tới ngay.
Wooah! Wooah!
PH-E-E-E-T
?
PH-E-E-E-T
Còi báo động làm gì thế nhỉ?
الخربيقة
Máy bị cháy rồi! Đó là tiếng báo động cháy.
OZD
Chúa ơi! Bộ phận chữa cháy không làm việc, cháy dữ quá!
Tháp Wadesdah... Wadesdah... Máy bay KH-OZD đây... Động cơ bị cháy... chữa cháy không hoạt động. Chúng tôi quay về đây... cố gắng tới Wadesdah.
Không được, nó nặng quá. Mình phải...
TICK
TOCK
TICK
TOCK
TICK
TOCK

KH-OZD đây... động cơ vẫn tiếp tục cháy... máy không hoạt động nữa... Chúng tôi đang rơi xuống.

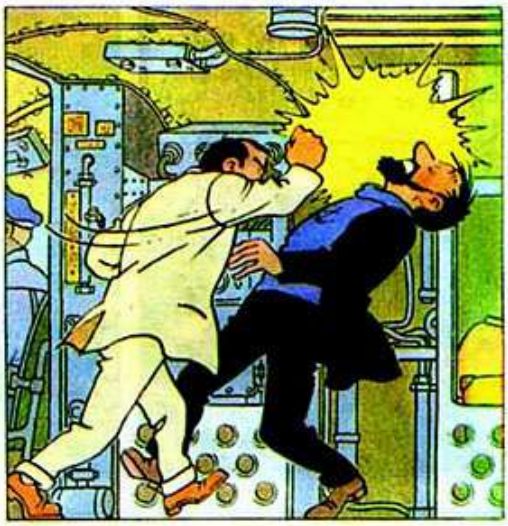
Phải bắt cậu ấy hiểu. Cậu ấy phải thấy nó.
USA
ER

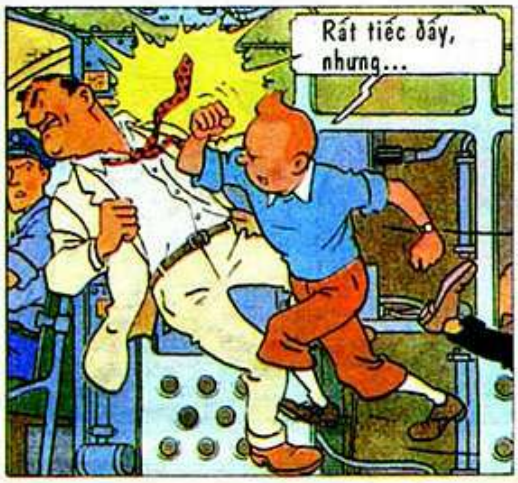
Sao nữa? ...Đủ rồi, chú nhóc. Đây không phải là lúc giỡn đâu.

Một chiếc dù... Tôi năn nỉ ông cho tôi một cái dù!
?
Sao cậu không nghe tớ?

Đừng có ngốc thế. Dù không làm gì được vào lúc này.
Tôi muốn có dù, tôi trả tiền vé, và...

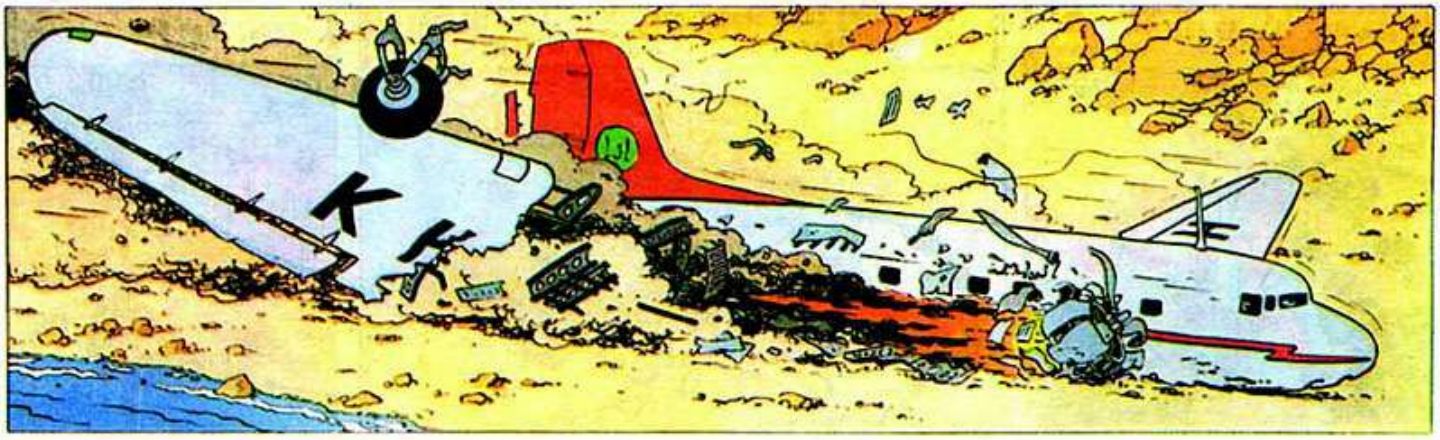
Nghe này anh bạn, bình tĩnh đi. Để cho ông ta yên, ông ta đã bận rộn quá rồi.




Rất tiếc đấy, nhưng...

Cám ơn cậu bé! Mọi người ngồi yên, chúng ta chuẩn bị đáp...

KH-OZD đây... chúng tôi đang ở phía nam bờ biển Kadheh... chúng tôi đã cho thoát dầu... Tắt máy và chuẩn bị đáp bụng.



KH-DZD

Lạy thánh Ala! Mình còn sống!

Ổn rồi! Lửa tắt rồi!

Đừng đứng dưới nắng mặt trời thế! Đứng sau bóng mát của tảng đá kia kìa chờ máy bay cứu viện.

Ra khỏi đó ngay Snowy.
Wooah! Wooah!

Wooah! Wooah!

Không, không có gì lo lắng cả. Wadesdah được báo nguy rồi, nó chỉ cách đây 30 dặm thôi, họ tới ngay ấy mà.
?

Vài phút sau...
Thuyền trưởng này, nếu mình ở lại đây họ sẽ bắt mình về Wadesdah, rồi mình sẽ bị đuổi lần nữa. Chờ tí Snowy... Hình như ở đó cách đây 30 dặm. Mình chuồn đi...
Đi bộ hả?
Wooah! Wooah!

Đúng thế... Cháu quay lại máy bay đây. Snowy nhiều chuyện quá, chắc có gì đó.
Cuối cùng cậu cũng chịu đi.

Được rồi, chờ chút Snowy.
30 dặm à, oải quá!

Ba mươi dặm... mình còn... xem nào... mình còn...

...nửa chai whisky... không nhiều lắm... nhưng cũng tạm...

BOOM

Mình phải bảo vệ rượu quý!

Chết cha! Máy bay bị đứt đôi rồi!

Nhưng rượu vẫn còn!

Ủa! ...Tintin?

Cậu ấy đi về phía máy bay... hi vọng ...coi chừng bể chai...

TINTIN!...TINTIN!...

SMASH

Quỷ sứ thật!

Tintin! Cháu không sao chứ! Cháu có đau không?

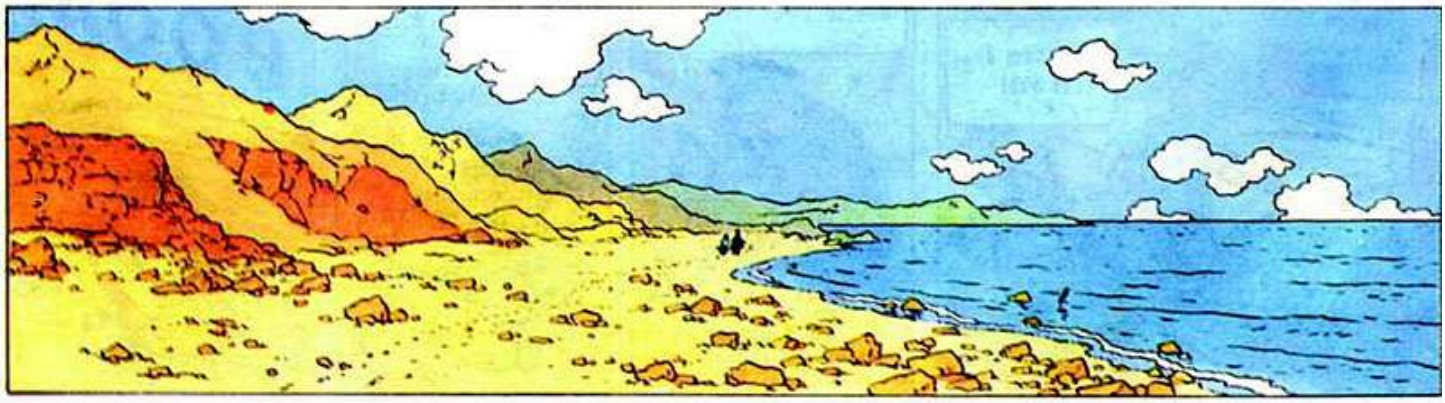
Không. Cháu chỉ bị văng ra thôi. Nhưng Snowy đâu?
Không sao cả. Nó đi lượm nón cho cậu đấy.

Snowy giỏi lắm. Cậu phát hiện ra nguy hiểm thế mà mình cứ tưởng cậu giỡn.
Cậu phải đánh giá mình cao hơn chứ.

Một quả bom hẹn giờ trong khoang hành lý... May nhờ cánh máy bay bị cháy nên chúng ta mới sống sót! Nếu không giờ mình đã tan xác ở trên núi rồi.

May là mình đã thoát được. Cháu nghĩ...
Sao?

Không... nhưng mình không nên chờ ở đây. Đi thôi.
Đúng vậy.



Đến Wadesdah rồi, mình sẽ ở nhờ ông Oliveira de Figueira.
SNIFF SNIFF

Chúng ta phải gia nhập vào đội quân của Emir... Họ sẽ truy tìm ngay khi biết mình chuồn khỏi.

WOOAAH...
YOW...
YEOW...

Đêm xuống...
Bác mệt quá rồi! Chỉ tí nữa là bác gục mất! Giá như mình nằm nghỉ một tí nhỉ?

Nghỉ à? Chúng ta phải đến Wadesdah trước khi trời sáng. Không có chuyện nghỉ ngơi ở đây.

Nằm xuống nhanh lên.
Nghỉ kỹ chưa... bác nằm xuống nghe?

Tụi tuần tra! Chắc chúng đi tìm mình.

Ai đó?

Tôi nghe tiếng... lầm rầm ở đâu đó...
Tiếng máy bay thôi mà.

May là ông không ngáy nữa.
Ai, tôi à? Sao tôi chẳng nghe gì hết.

Chúng đi rồi.
Tốt.

Dậy đi Thuyền trưởng. Đi thôi.
Tôi sẽ ăn sáng trên giường, Nestor...

Không phải Nestor, mà là Tintin. Dậy nhanh lên.
ZZZ

Mình làm gì bây giờ? Cầu trời chúng đừng quay lại...
ZZZ...ZZZ... ZZZ...

Mình luôn thủ một chai rượu trong trường hợp khẩn cấp. Đến lúc dùng rồi đấy...
Cái nút quỷ sứ không chịu ra...
Được rồi!
POP
POP = =WHISKY
Đủ rồi!
Khà! Tụi Ả Rập ấy đâu rồi? Bác muốn gặp chúng?
Suyt! Yên nào! Tiếp tục đi thôi.
Sớm hôm sau...
Wadesdah kìa! Phải cẩn thận nhe. Cổng chính chắc chắn bị canh gác; nhưng cháu biết có một lối đi và nó rất an toàn.
Đấy thấy chưa. Không gặp trở ngại nào. Bây giờ phải tìm Senhor Oliveira. Nhà ông ấy ở đâu đây thôi.
Kia kìa. Cháu nhớ rồi.
Cháu nói ông ấy luôn có sẵn rượu phải không?
Ngài Oliveira!
Lỡ ông ta chuyển nhà thì sao!
Ngài Oliveira! Mở cửa ra! Tintin đây!
?
Chúa ơi! Bọn tuần!
Tìm chỗ nào nấp đi, nhanh lên!
Ai đó?

Tuần canh đây... Ai đó?
Anh hỏi "ai đó" là thế nào? Tôi hỏi anh làm cái quái gì mà thức người ta vào giờ này?
Tôi đâu nghĩ ông dễ thức đến thế!
Hay thật! Anh lại dám cãi tôi đấy à.
Vâng, được rồi. Lần sau chúng tôi sẽ cố nhẹ nhàng để không làm phiền ngài Oliveira.
Tôi... cút đi!
Nghe kìa! Ít ra cũng có một người mình không thức dậy đấy chứ! Ha! Ha!
Hi! Hi!
Ho! Ho!
Họ đi rồi! May quá. Coi nào, đừng ngáy nữa Thuyền trưởng.
TRUY NÃ
Lại nữa à!
RAT TAT TAT
Nhân danh thánh Ala, các anh có chịu cút đi ngay không?
Mở cửa ông Oliveira! Tintin đây mà.
Ủa Tintin. Cậu đấy à! Vào đây nhanh lên!
Cậu làm gì ở đây thế? Cậu không biết bọn chúng đang treo giá đầu cậu sao?
Tôi biết... Tôi vừa mới đọc.
Chúc mọi người ngủ ngon.
Không thể tin được! Tôi không thể ngờ đấy! Nhưng chắc cậu đói lắm phải không?...
hơn thế nữa...
Khát nước chứ!
Một giọt rượu cứu sống chúng tôi đấy.
Nói cho tôi nghe cậu định làm gì ở Khemed vậy.
Như thế này này...
... và thế Abdullah
...bán máy bay...
...thư của Emir...
...bay tới Wadesdah...
...và thế là chúng tôi quyết định đi bộ tới đây.
Cậu đúng đấy. Bây giờ tôi sẽ tóm tắt tình hình hiện nay ở đây cho cậu nghe. Sáu tháng trước...
TIẾN LÊN!

Gì thế? ...ờ... Xin lỗi nhé... Tôi... tôi mơ hả... một cơn ác mộng...
Thế à...

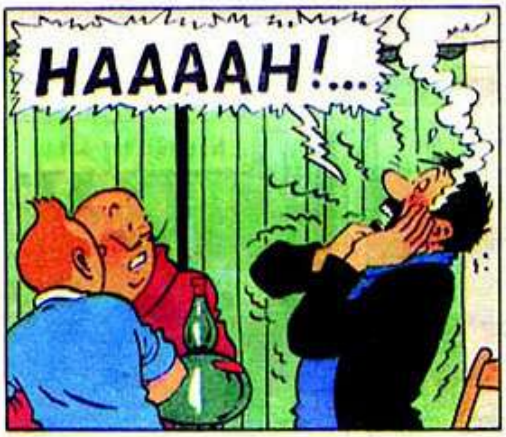
Tôi sẽ hút thuốc để tỉnh táo hơn.
Được đấy.

Tôi nói tới đâu nhỉ? À ...6 tháng trước, sau bản hiệp ước giữa Emir và Arabair, Wadesdah trở thành cầu nối không lưu quan trọng đến Mecca. Rồi vài tuần sau đó mâu thuẫn nổ ra giữa Emir và Arabair. Tình hình trở nên căng thẳng...

...rồi căng thẳng nổ ra trên toàn quốc, Sheik Bab El Ehr tham gia vào phe đối nghịch. Phe đối lập có một lực lượng không quân hùng hậu đến từ bên ngoài. Họ đấu tranh ở Wadesdah và giành chính quyền.

Rắc rối thật đấy. Máy bay "Con Muỗi" và DC3 của phe Arabair đến cùng một nơi... và tôi muốn biết tại sao có mâu thuẫn giữa Emir và Arabair.
Tôi cũng không biết.

Sao? Được rồi. Mình bàn về vấn đề này sau. Việc cần kíp nhất là phải cứu Emir. Anh ấy ra sao rồi?
Ông ấy phải chạy trốn. Được Patrash Pasha cho ẩn náu và ông có đội quân trung thành lắm.


HAAAAH!...

Sao... Sao thế!
Ống píp của bác bắt lửa vào râu bác đấy.

Đến lúc đi ngủ rồi. Ngày mai tôi sẽ tìm cách rời thành phố và gặp Emir.
Vâng, được.

Hai ngày sau...
Cậu thấy chưa? Bọn chúng đang tới đấy...?
Tôi biết, bình tĩnh nhe.

TEN THOU...
?

Ha ! Ha!...Ha!
Ho! Ho! Ho!
He ! He ! He!

OOOOH!...
Ghê quá!

Sao? Được không?

Wooah! Wooah!
Yên nào Snowy!

Thật hú vía.
Ừ! May là mình đã tập luyện cả ngày hôm qua đấy. Tội nghiệp ông Oliveira.

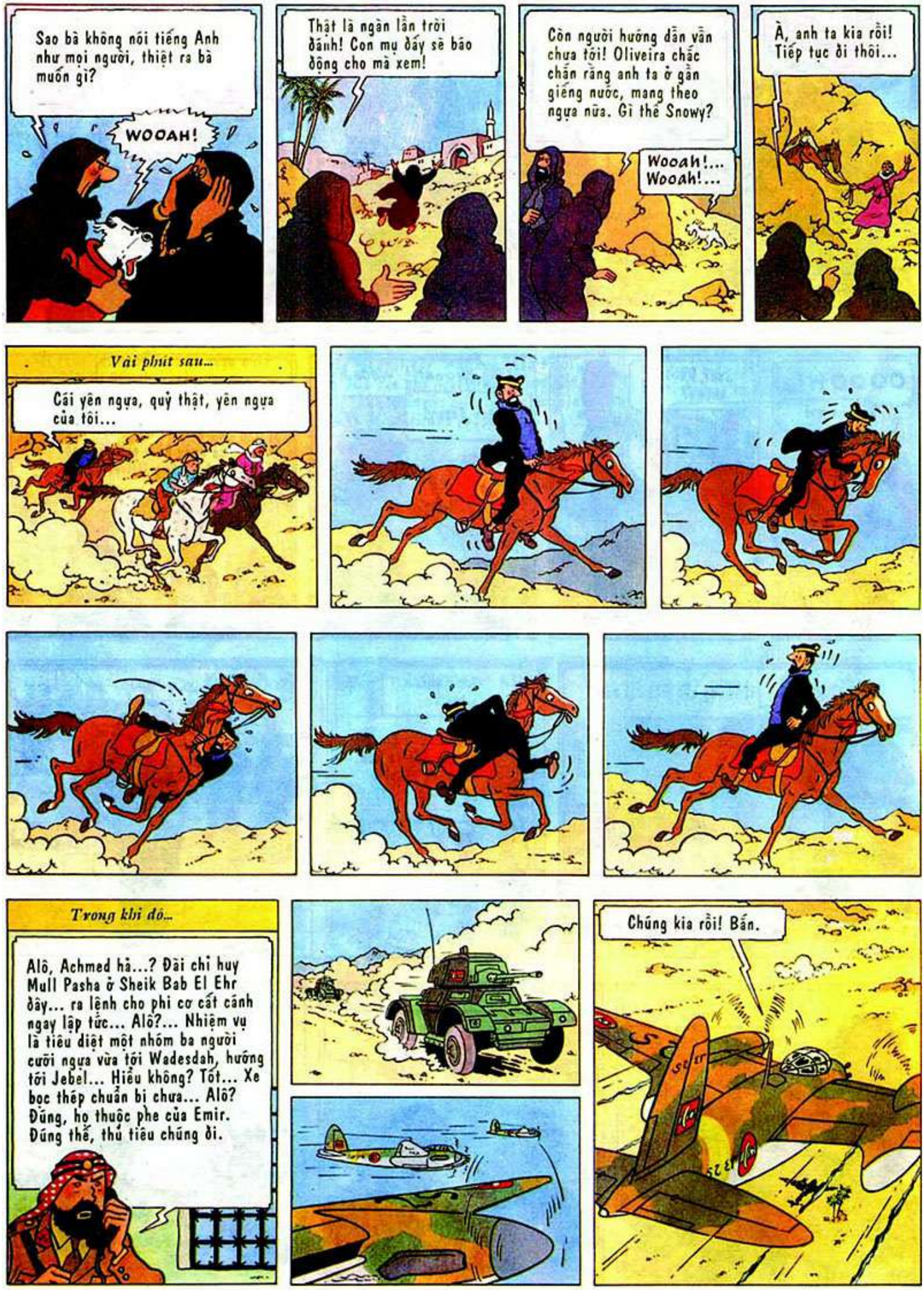
Bình à? Rất tiếc, tôi không còn một cái nào.

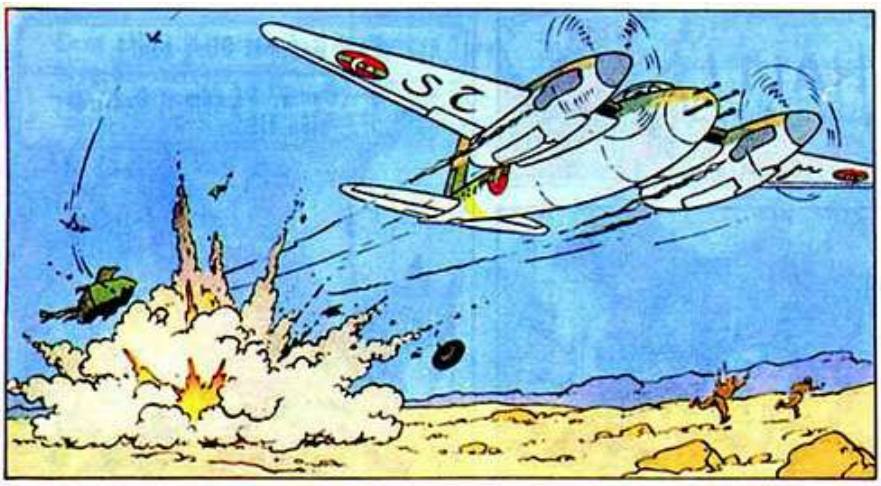
Tốt, ra khỏi thành phố rồi đấy.
Giếng nước kia rồi ... sao ông ta hứa là không có ai ở đây giờ này mà!

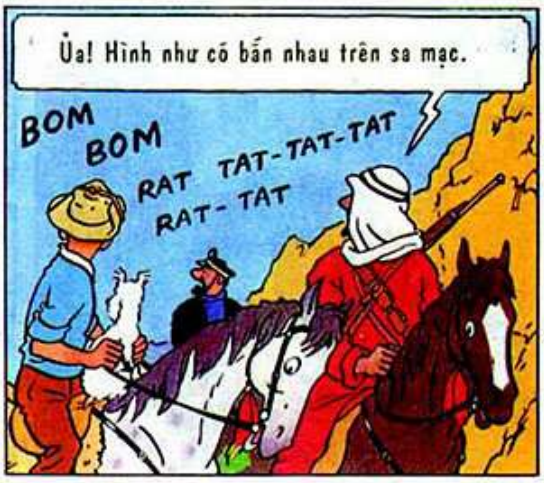
?

?

!
?


Sao bà không nói tiếng Anh như mọi người, thiệt ra bà muốn gì?
WOOAH!
Thật là ngàn lần trời đánh! Con mụ đấy sẽ báo động cho mà xem!
Còn người hướng dẫn vẫn chưa tới! Oliveira chắc chắn rằng anh ta ở gần giếng nước, mang theo ngựa nữa. Gì thế Snowy?
Wooah!... Wooah!...
À, anh ta kia rồi! Tiếp tục đi thôi...
Vài phút sau...
Cái yên ngựa, quỷ thật, yên ngựa của tôi...
Trong khi đó...
Alô, Achmed hả...? Đài chỉ huy Mull Pasha ở Sheik Bab El Ehr đây... ra lệnh cho phi cơ cất cánh ngay lập tức... Alô?... Nhiệm vụ là tiêu diệt một nhóm ba người cưỡi ngựa vừa tới Wadesdah, hướng tới Jebel... Hiểu không? Tốt... Xe bọc thép chuẩn bị chưa... Alô? Đúng, họ thuộc phe của Emir. Đúng thế, thủ tiêu chúng đi.
Chúng kia rồi! Bắn.


SC


Ủa! Hình như có bắn nhau trên sa mạc.
BOM
BOM
RAT TAT-TAT-TAT
RAT-TAT

Phe ta mà! Họ điên rồi!

Alô! Báo đen đây. Nhiệm vụ thứ nhất đã hoàn thành; hai chiếc xe bọc thép đã cháy rụi.

Alô, à... hoàn thành nhiệm vụ rồi à... Tốt lắm... Hai chiếc bọc thép đã cháy? Chúc mừng đấy Achmed. Phi công của anh thật tuyệt.

Xem bọc thép... Chết rồi?

Cho tôi gặp tướng Achmed nhanh lên. A anh đấy hả... hình như tôi nghe lầm phải không. Anh nói là hai chiếc xe bọc thép...?
...

...bị hạ rồi. Vâng, theo đúng chỉ thị. Tôi vừa mới chuyển lời chúc mừng đến cho họ đấy... Sao?

Cái gì?? Tôi ra lệnh à? Anh có điếc không? Kẻ đáng bị tiêu diệt là tụi kỵ sĩ kìa!

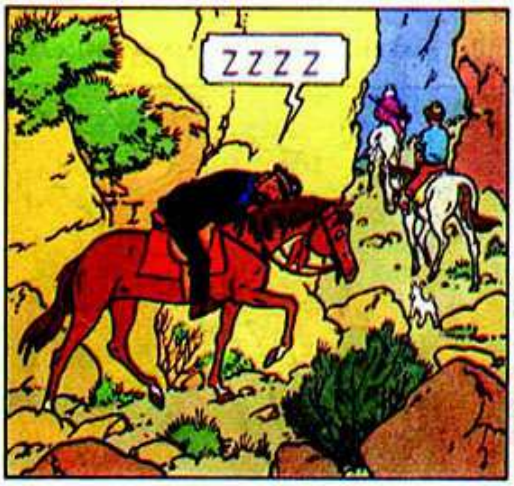
...Anh sẽ bị đưa ra tòa án binh... làm trái lệnh cấp trên... Bị giáng chức.

Trong khi đó...
Chắc bọn chúng đang truy lùng mình.

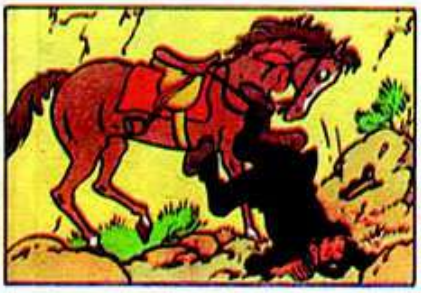
Phù! Bọn chúng đi rồi. Tiếp tục đi, đường còn xa lắm.

Ngày hôm sau, buổi bình minh...
ZZZ...ZZZ

Cẩn thận nhe... Mỗi thằng nhắm một tên.


ZZZZ

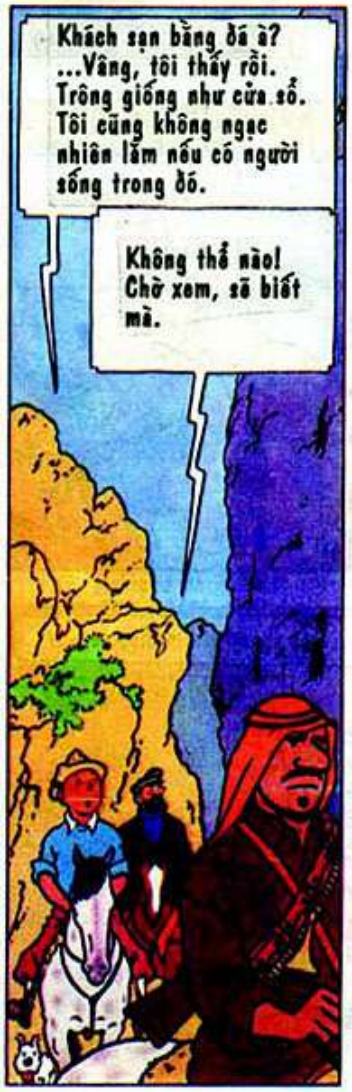
HALT!



Bạn! Bạn mà! Đừng bắn!
Bạn à? Để xem... Đọc mật hiệu đi!

Lạc đà sủa... ủa quên chó sủa và lạc đà qua.
Tốt... Qua đi, còn những người kia là ai?

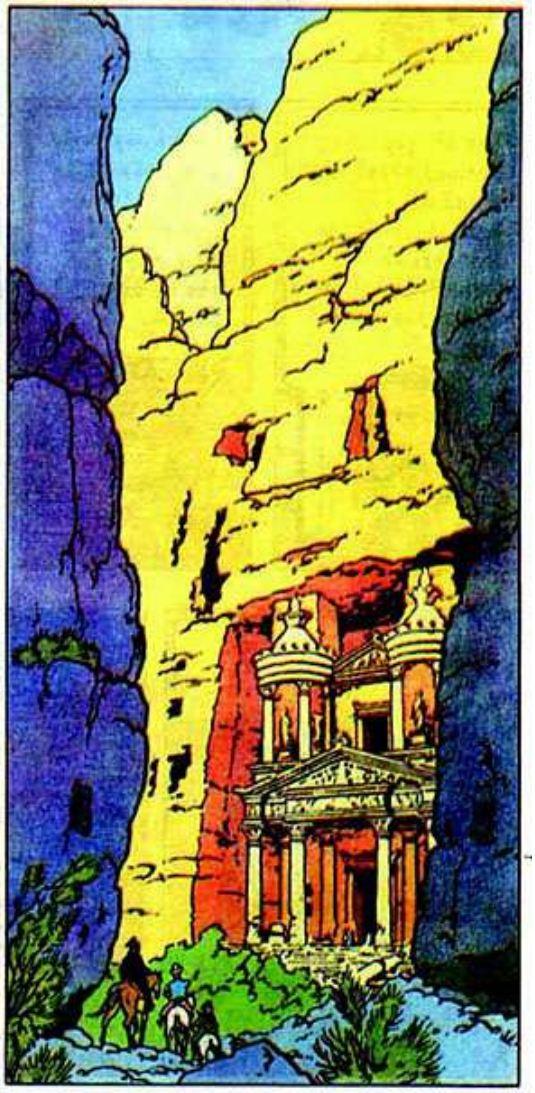
Bạn của Ben Calish Ezab. Họ từ xa đến đây để gặp ông ta.
Được đấy. Tôi sẽ dẫn họ đến chỗ ông ấy.


Khách sạn bằng đá à? ...Vâng, tôi thấy rồi. Trông giống như cửa sổ. Tôi cũng không ngạc nhiên lắm nếu có người sống trong đó.
Không thể nào! Chờ xem, sẽ biết mà.

Sống ở đó à! Trông cũng được đấy!

Xin lỗi bà.

Đúng rồi, người ta sống ở đó...
Ồ, nhìn kìa.



Chúa ơi! ...Một ngôi đền cổ Hy Lạp (xây) bằng đá! ...Tuyệt quá.
Đến nơi rồi.

Vài phút sau...
Đẹp quá! Đây là cả thành phố thu nhỏ.

Ủa, Tintin, Thuyền trưởng, thật không ngờ.

Còn con trai tôi đâu? Hoàng tử bé bỏng, cục cưng của tôi đấy.
À, cậu ấy đang ở Marlinspike. Nhưng ngài hãy yên tâm, cậu ấy sẽ được chăm sóc cẩn thận.

Tội nghiệp con trai bé bỏng. Chắc xa cha con buồn lắm.

Trang điểm bằng cây cọ như thế, ông sẽ "quyến rũ" bọn cá sấu lắm đấy. Ha! Ha! Ha! Vui không Nestor!

Đồ quỷ sứ! A, hình như có ai tới cởi trói cho mình rồi.

Anh đây rồi, tìm anh nãy giờ. Tôi nhờ anh tí, cũng chẳng có gì: chỉ cần đẩy nhẹ tôi một cái.
Mmmm! ..Mmm!

Để kiểm tra bộ bánh xe cơ học tôi vừa gắn vào đôi patin. Đơn giản lắm, nó có cơ cấu tương tự xe hơi vậy.
Mmm!...Mm!

Hiện giờ thì bánh xe chưa hoạt động, nhưng nếu có ai đẩy nhẹ tôi một cái thì tôi sẽ quay vòng vòng tại chỗ.
Mmm!...Mmm!

Nhưng tôi chắc rằng dù buồn nhưng con cừu non bé nhỏ của tôi sẽ đem sự sống, niềm vui lại cho ngôi nhà của anh.
Còn hơn thế nữa!

Các anh đến có chuyện gì? Lại đây ngồi đi. Chắc mệt lắm nhỉ, lại còn đói và khát nữa. Chờ tôi kêu họ mang thức ăn tới.

Thưa đức vua, chúng tôi tới đây để cố gắng giúp ngài và để tìm hiểu nguyên nhân thăng thế của Arabair.
Bọn chó Arabair à! Chúng sẽ phải trả giá cho sự phản bội của mình... Tôi cho chúng lập căn cứ ở Wadesdah, là cầu nối quan trọng với Mecca.

Ba tháng trước, con trai tôi, báu vật của tôi, muốn đi xem máy bay của Arabair lượn vài vòng trước khi đáp.
Lượn à? Nhưng thưa ngài...

Anh cũng nghĩ là đâu có gì nguy hiểm phải không? Abdullah sẽ vui lắm!... Nhưng thay vì chiều lòng bé cưng của tôi thì họ lại từ chối một cách thẳng thừng...
Nhưng...

Dĩ nhiên là tôi rất tức giận và dọa sẽ phá bỏ hiệp ước. Tôi còn dọa hắn là sẽ nói ra cho mọi người biết là Arabair buôn nô lệ.
Sao?
?
GRRR...

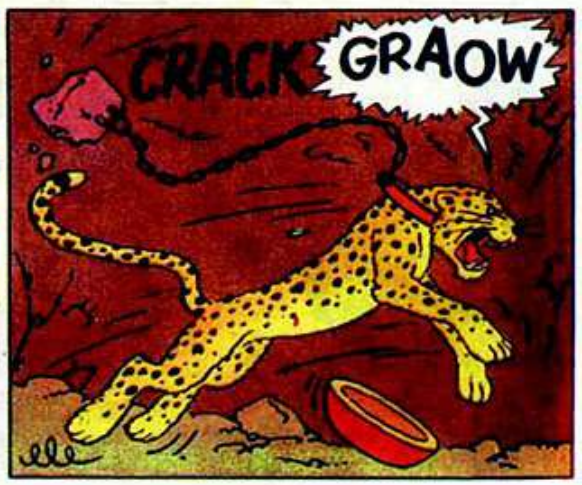
Đúng thế, buôn nô lệ... Máy bay hạ cánh ở Wadesdah luôn chất đầy người Xu-đăng và Xê-nê-gan ở châu Phi. Họ là những tín đồ Mohamêt đi hành hương tới Mecca.
Sao nữa...

Nhưng khi trở về thì máy bay lại trống trơn, tại sao vậy? Bởi vì tại một nơi nào đó giữa Wadesdah và Mecca, những người da đen tội nghiệp đó bị bán như một món hàng.
Khủng khiếp quá.

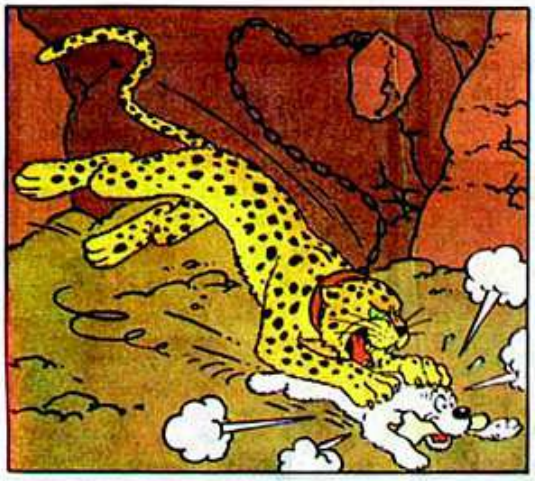
Nhưng chính Arabair, bọn chó rừng đó đã khiến bạo động xảy ra, nhờ đó mà tên Bab El Ehr xấu xa mới chiếm được chính quyền nhưng sẽ không lâu đâu... Tôi sẽ đánh bại được con heo đó, con chó đó, con...

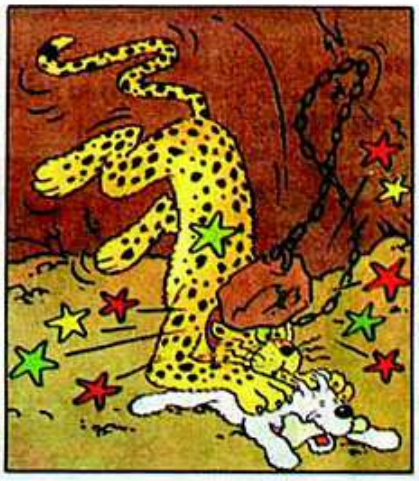
GRAOW
Lạy thánh Ala! Hi vọng con chó của cậu không đến gần Ayesha.

GRRAOW
?
?
!


CRACK
GRAOW

GRRAA
?
!
?





Nhanh lên Ahmed, con Ayesha!

Ua ông cũng ở đây à?

Nó được huấn luyện rồi. Nhưng cậu thấy đó, nó nổi điên lên khi bị quấy rầy... Tôi cũng vậy: đứa nào chọi tôi sẽ biết... Bab El Ehr hãy đợi đấy.
GRRR!...

Và cả ông chủ Di Gorgonzola của Arabair nữa.
Arabair của Di Gorgonzola à?

Đúng thế. Là ông chủ hãng tàu biển, báo chí, truyền thanh, truyền hình, chiếu bóng, là trùm hàng không, buôn bán đá quý, vũ khí, chuyên chở nô lệ, là người đứng sau Bab El Ehr giúp hắn giành chính quyền... Nhưng hãy chờ đấy. Rồi tụi bây sẽ phải hối hận.
Ông ta nghĩ thế à!

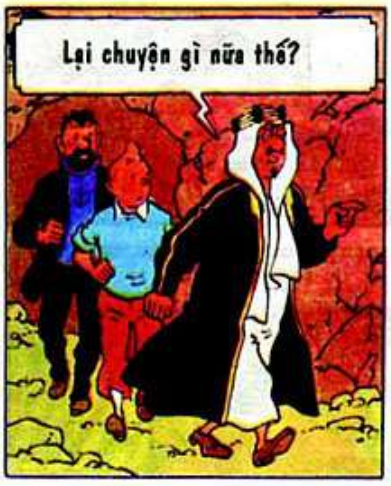
Hắn là một tên tội phạm tầm cỡ quốc tế. Hắn phải bị bắt.
Đúng đấy. Nhưng làm sao chặn đứng được đường dây buôn nô lệ của hắn?

Thưa Đức vua, Mecca là điểm dừng của Arabair phải không ạ? ...Được rồi... Vậy có đường nào tới đó không?
Aha, ngày càng hay đây.

Tới Mecca à? Bây giờ thì khó đấy. Nhưng nội trong hai, ba ngày nữa tôi sẽ tìm cách đưa anh đi, bằng tàu biển.
Cám ơn ngài.

Aha! Bab El Ehr chắc sẽ thích lắm.

GRAOW!


Lại chuyện gì nữa thế?

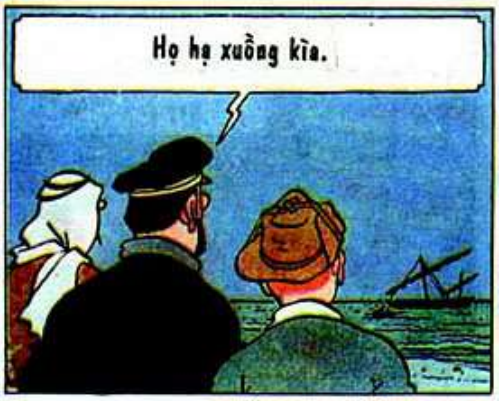
Thưa ngài, là Ben Yussef, con Ayesha vồ ông ấy. Ông ấy mới lành bệnh cách đây ba tuần... Hình như ổng đạp đuôi Ayesha.
Tội nghiệp chưa!

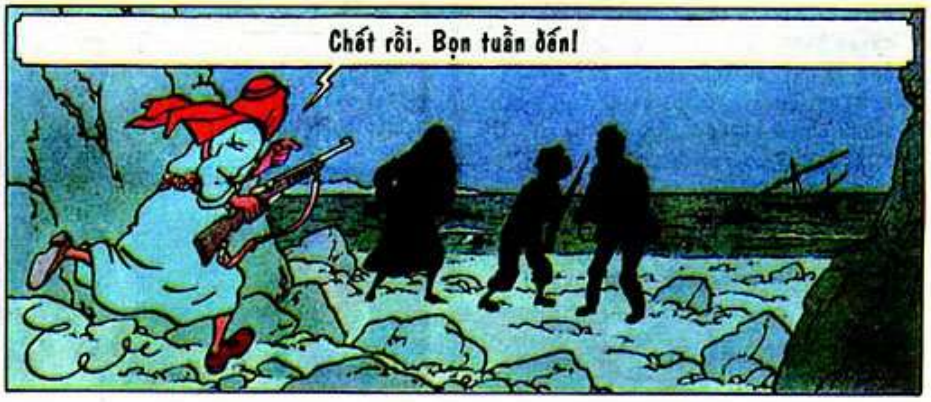
Ba ngày sau...
Mọi việc đã xong xuôi, các anh rời khỏi đây ngày mai trước lúc mặt trời mọc, cùng đi có thêm hai người tín cẩn của tôi. Họ sẽ dẫn các anh tới bờ biển nơi có tàu đợi sẵn. Nhưng hãy bảo trọng, Di Gorgonzola là con người cực kỳ nguy hiểm.

Hai ngày sau...
Tới nơi rồi... Các ông có thể xuống ngựa, nhưng chờ tôi xem tàu tới chưa.

Được rồi, ông ấy ra hiệu nữa.

Mình sẽ đi bằng chiếc tàu bé tí đó à. Nó là một chiếc thuyền nhỏ, ồ, đúng hơn là một chiếc ghe.


Họ hạ xuống kìa.

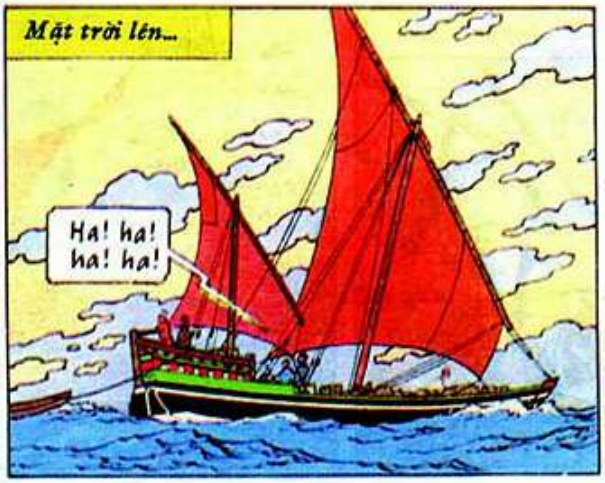

Chết rồi. Bọn tuần đến!

Lạy thánh Ala. Đằng kia có gì mờ ám đấy.
Ê! Ai đó?

BANG
BANG
BANG
Lạy Ala! Bọn chúng chạy tán loạn kìa.
BANG
BANG

BANG
BANG
BANG

Ha! Ha! Ha! Lính thế đấy à? Họ mà là lính? Mắc cười quá! Chỉ cần bắn lên trời một phát là họ đã chạy như vịt rồi.


Mặt trời lên...
Ha! ha! ha! ha!

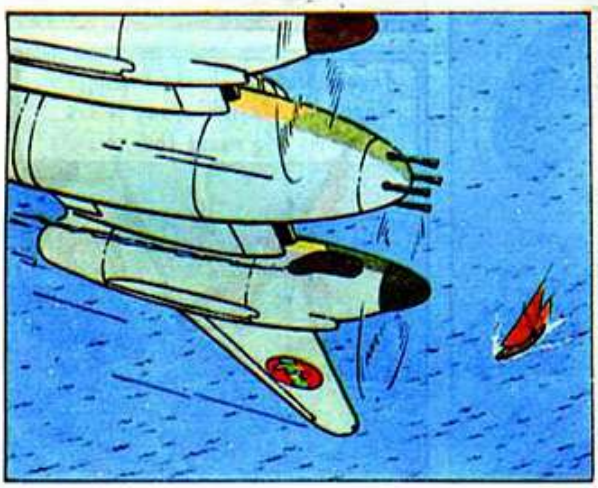
Ha! Ha! Ha! Tôi vẫn còn buồn cười khi nghĩ đến tụi lính gác nửa mùa ấy. Chắc bọn chúng chạy chân vắt lên cổ rồi.

Nhưng chúng sẽ về báo cáo... Nhỡ ra...
Sao cậu bi quan thế! Cậu sợ gì nào? Họ sẽ gửi một đoàn tàu chiến đuổi theo ta à?

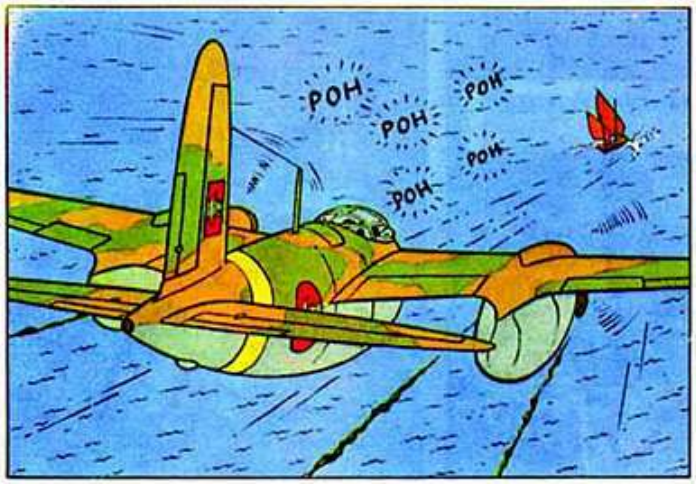
Chắc chắn là không, nhưng...
Nhưng sao?

Tôi lo ngại có căn cứ mà! Nhìn kìa...

Chúa ơi! Máy bay!



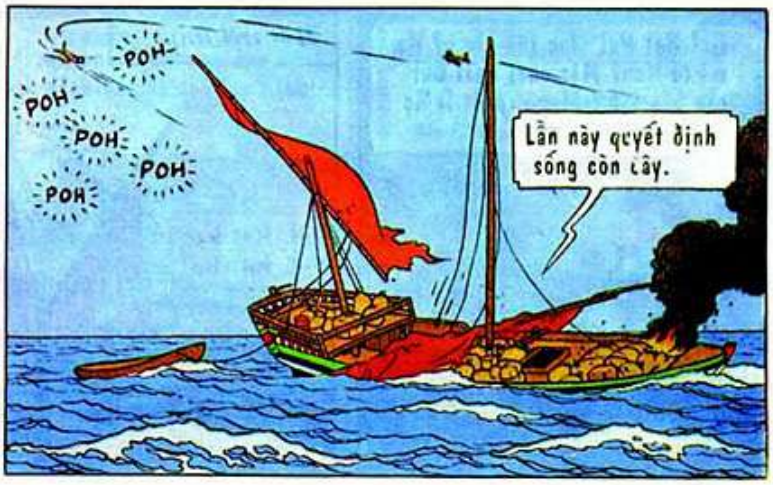
Chúng quay lại kìa. Tình hình gay đấy. Mọi người nằm xuống.

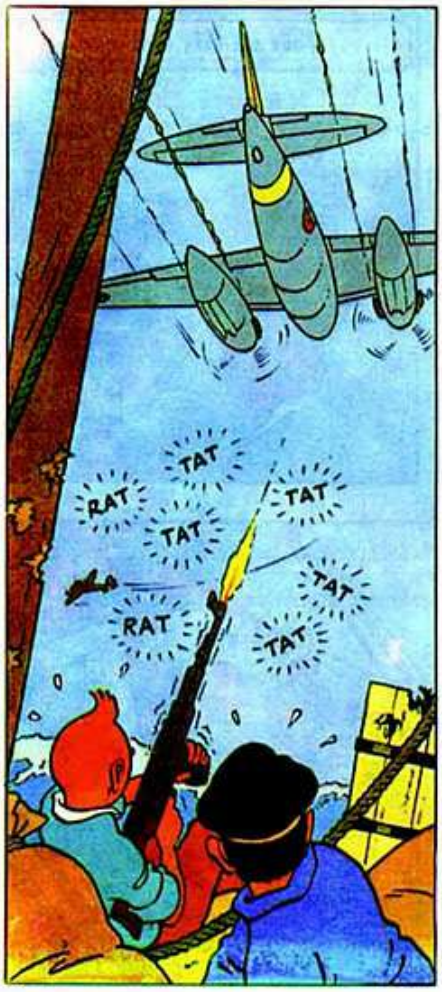

POH
POH
POH
POH
POH

Đồ mọi rợ! Đồ cướp biển!
Giá như mình có khẩu súng!

Chúng quay lại kìa.
Đưa tôi khẩu súng mau lên.

...đây nè!


POH
POH
POH
POH
POH
Lần này quyết định sống còn đây.


RAT
TAT
TAT
TAT
TAT
RAT
TAT

Chết mày!

Hoan hô, trúng rồi.

Một chiếc nữa đã xong. Thoát rồi!

Thuyền trưởng! Thuyền trưởng! Nhanh lên: dậy đi, chúng ta sắp bị nướng thui rồi!

Tôi không biết chuyện gì xảy ra nữa... có một tên hề nào đập tôi ở đằng sau.
Nhưng ai mới được?... Chỉ còn mình ở đây thôi. Tụi thủy thủ chạy hết rồi.

Nằm xuống nhanh lên... cái này đã đập bác đây!

Mẹ kiếp, cái mũi của tôi!
Ồ, xin lỗi... Nhưng không còn thời gian nữa đâu. Phải tìm cách thoát thôi nếu không muốn chết chìm.

Mười lăm phút sau...
Đồ quỷ trời đánh! ...Đem được hai thùng cứu hộ, nhưng lại không có đồ mở, điên thật!
Sao bác không thử dùng dao?

Ủa, có một tên phi công bị bắn hạ kìa!
Kệ hắn, tự hắn lo được mà! Ơ... hắn có xa không?

Không, gần lắm. Này, giúp châu vớt hắn lên với.

Này thằng trời đánh kia, mày giỏi lắm hả? Mày là ai? Tên gì?
Skut

Mày nói sao, "cút đi à?" Tao sẽ dạy mày một bài học, thằng chột ạ. Chờ đấy!
Nhưng...nhưng tên tôi là Skut mà... Piotr Skut, người Ex-to-ni-a.
Coi chừng con dao của ông đấy thuyền trưởng!

BANG

Ừ! Skut... Tên mày là Skut hả? Được rồi, bỏ qua đi.

Trong khi đó...
Alô, Alô... K3KO đây, K3KO gọi K6VM... Hết.

Alô! Alô... K6VM nghe... K6VM... Nói đi R3KO. Hết.

Lúc đó...
Tôi mời cô nhảy điệu này được không, công chúa?
Rất vui lòng, thưa ngài.
Cuộc du ngoạn thật tuyệt phải không!
Chiếc "Scheherazade" là một chiếc tàu tuyệt vời... Và cũng thật thú vị khi tổ chức một buổi hóa trang ở đây...
Thưa ngài, có một bức điện khẩn cho ngài...
Được rồi, tôi tới ngay.
Cô thấy không? Lúc nào cũng công việc. Tôi chỉ là một tên nô lệ thôi... Xin lỗi nhé?
Ồ, ông cứ tự nhiên.
Ông ấy thật lịch thiệp. Và con tàu "Scheherazade?" cũng thật tuyệt vời!
Một người đàn ông lịch lãm. Người ta nói rằng ông có một quá khứ oanh liệt lắm.
Người ta chỉ mong ước giàu được nửa thế là cùng.
Alô! Alô! K6VM gọi R3KO. Gửi mật mã đi... Hết.
Muỗi lớn đã đánh bại đê con. Lũ chuột nhắt một và hai đang ở trong túi. Hết.
K6VM gọi RBKO. Đã nhận được. Hết.
Được rồi... Giờ ta thử xem nó nói cái gì. Chuột nhắt một và hai. A, mình hiểu rồi!
Tuyệt quá! Mull Pasha giỏi lắm. Hai tên quỷ đó làm bạn với cá mập rồi.
Nếu cứ thế này mãi, mình chắc phải ăn theo chế độ của bác sĩ Bombard thôi, thuyền trưởng: nước biển và vi sinh vật.

Uống nước biển à? Sao cậu lẩn thẩn thế?
Phải vậy thôi, thuyền trưởng, nếu không sẽ còn tệ hơn.
Ha! Ha! Ha! Tệ hơn à! Cậu hãy nghĩ đến hàng triệu con cá chết, đến tất cả những người bị chết đuối hàng thế kỉ nay và cả hàng tấn rác do tàu thải ra mỗi ngày. Cậu muốn thì cứ tự tử đi, uống cái thứ nước tởm lợm đó. Nhưng tôi thì xin kiếu.
Nó khó uống quá...
Ngoài ra... ngoài ra...
Ngoài ra...
YIPPEEE
?
Một con tàu... Đằng kia... Thoát rồi!
...Khi các anh vừa uống xong cái thứ nước ghê rợn đó! Ha! Ha! Ha! Sao trùng hợp quá!
Đúng rồi, một con tàu!
Ha! Ha! Ha! Chắc tôi chết mất!
Hi vọng là họ thấy chúng ta!
!
SPLOSH
Ai biểu cứ khăng khăng không chịu uống nước biển!
Rốt cuộc thì bác cũng chịu uống phải không?
Tôi à? Không hề! Không một giọt nào?
Ôi, nó đi rồi, nó không thấy mình.
!
?

Đúng rồi! Nó đi càng ngày càng xa. Không biết tên mù nào điều khiển thuỷ thủ đoàn nhỉ?
Làm gì bây giờ? Làm sao để họ chú ý đây?

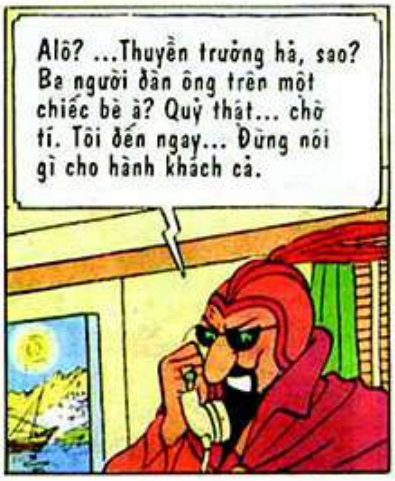
A, được rồi! Có ai có kiếng không?
Gương à? Để làm gì?
À, tôi có đây.

Cậu có cần lược không?
Ồ, không, cám ơn.
Giỏi lắm, Tintin thế mà tôi nghĩ không ra.

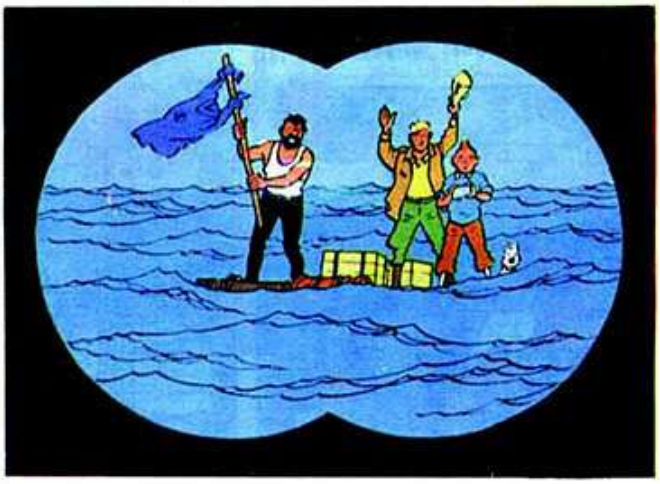
Lạy chúa, rọi thẳng vào mặt họ đấy, họ sẽ thấy thôi mà.
Hi vọng thế, đây là cơ may cuối cùng.

Có ai rọi ánh sáng về phía mình đó.

Ông thấy chưa?
Thấy rồi... một chiếc bè... có ba người...


Alô? ...Thuyền trưởng hả, sao? Ba người đàn ông trên một chiếc bè à? Quỷ thật... chờ tí. Tôi đến ngay... Đừng nói gì cho hành khách cả.

Bỡ ông chủ... Họ làm hiệu đó. Ba người với một con chó nhỏ.



Đồ Lucifer! Tintin và tên thuyền trưởng rậm râu! Và một tên tóc vàng nữa! Nhưng Mull Pasha nói là xong rồi mà?
Tôi quay lại nhé, thưa ngài.

Chỉ mất thời gian thôi. Họ chỉ là những tên thích mạo hiểm định vượt đại dương bằng những thanh gỗ... Đó là ba người mà báo chí đã đưa tin ... Họ không cần gì cả đâu, họ đùa đấy. Tiếp tục đi.
Nhưng thưa ngài Marquis.

Tôi đã nói là cứ tiếp tục... Làm sao ta có thể dừng lại mãi để cứu những tên chỉ thích đùa với biển thôi! ...Đi đi... và không hé một lời nào cho khách của ta cả, hiểu chưa!

Marquis! Marquis ơi!
Marquis, ông ở đâu?
Đây này! Có chuyện gì thế!
Ông ban thân mến, có người đang kêu cứu trên biển kìa.
Đúng đấy Marquis. Họ ở trên một chiếc bè. Thật điên rồ.
Vâng, tôi có biết... Tôi vừa mới ra lệnh cho thuyền trưởng vớt họ lên đấy.
Ôi, tuyệt quá. Tôi cứ ao ước được thấy những thuyền nhân thực thụ.
Họ quay lại kìa!
Thoát rồi!
Cuối cùng họ cũng thấy
Sống rồi! Sáng nay đẹp quá!
Lại nữa. Bây giờ đúng thực là bè của Medusa rồi đấy.
Đồ Lucifer! Làm gì bây giờ? Chúng không được thấy mình.
Alô? Vâng, thưa ngài... Không được nói tên ông trước mặt họ. Vâng
Còn nữa, ta muốn anh đem họ đi chỗ khác thật nhanh, khách của ta rất hiếu kỳ, đừng để họ nói chuyện với nhau.
Chúa ơi! Đẹp quá. Chắc của triệu phú già nào đây.
Chắc bọn chúng nghĩ là thoát rồi đấy! Ha! Ha! Ha! Trò hay đấy.

Chúa ơi! Tàu đẹp quá! Của ai thế nhỉ? Hình như đang có lễ lạc gì trên tàu?
SCHEHERAZADE

À, lễ hội hóa trang đó... Họ toàn là những người thượng lưu cả: nào là Quận công, Quận chúa và ngôi sao màn bạc.

Này Per La Madonna! Bạn tin nổi không! Đó là Tintin và anh bạn đánh cá Paddock đấy.

Phải đến chúc mừng họ đã. Những đứa con của Phiêu lưu phải được Nghệ thuật tiếp đón chứ.

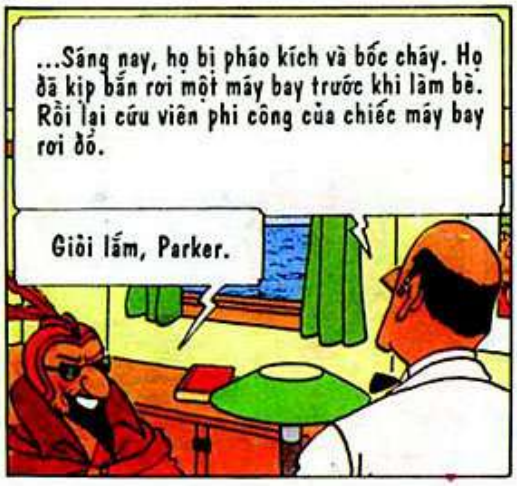
Thay mặt ngài Marquis di Gorgenzola xin chúc mừng.

Chết rồi... bà Castafiore! Mình làm gì bây giờ, nhảy xuống bè lại đi!
Tintin thân mến.

Rất vui được gặp lại ông đấy, Padlock... ơ... Harrock.
...'n roll thưa bà Castoroili.

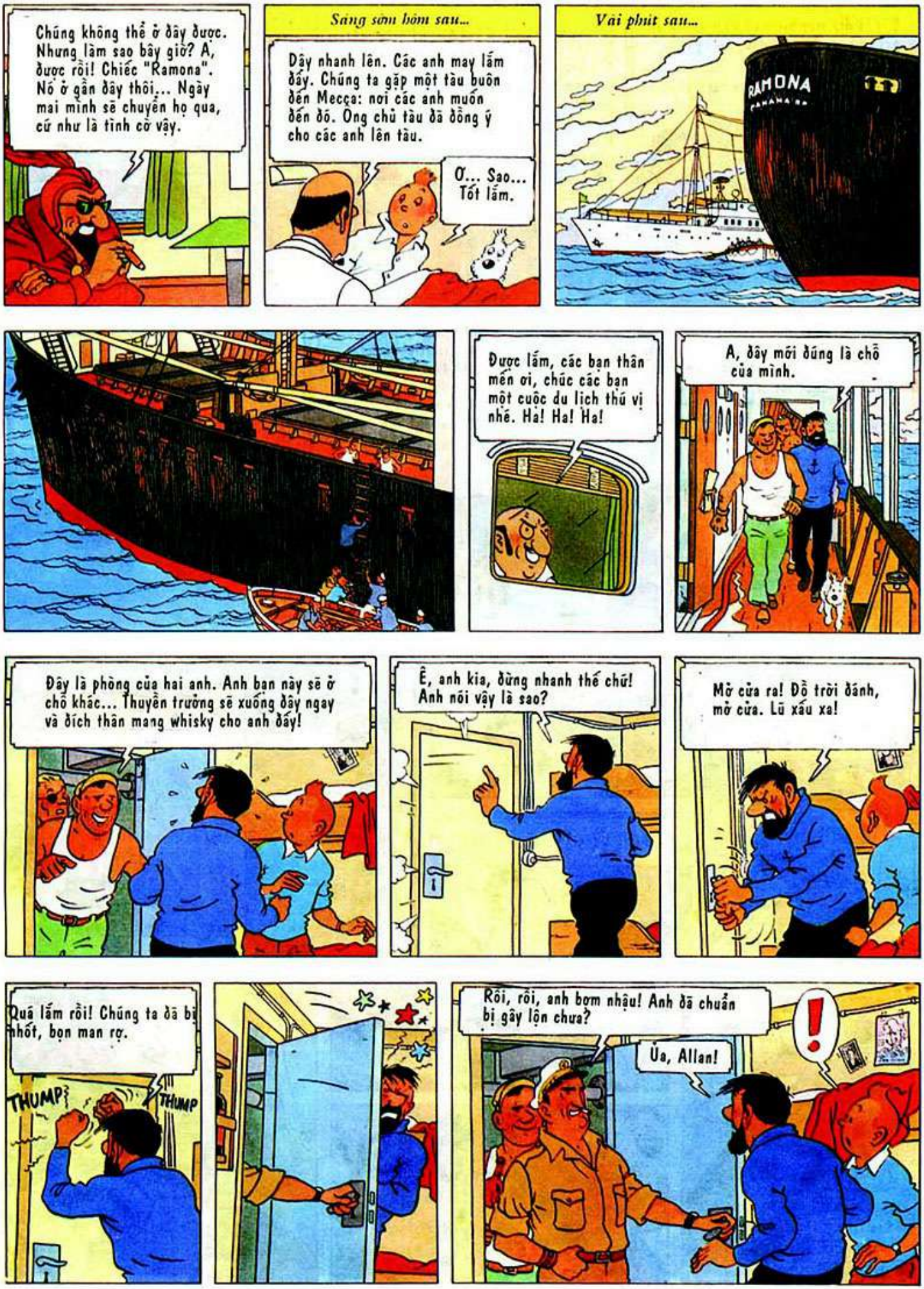
Tôi xin lỗi, thưa bà, nhưng ông chủ đã có lệnh: những người đàn ông này đã quá kiệt sức và ... bệnh truyền nhiễm nữa thưa bà.
Nhưng tôi đâu có bệnh đâu.

Một lát sau...
Sao Parker, có tin tức gì mới không?
Vâng thưa ngài. Họ tới Mecca, trên chiếc tàu nhỏ...


...Sáng nay, họ bị pháo kích và bốc cháy. Họ đã kịp bắn rơi một máy bay trước khi làm bè. Rồi lại cứu viên phi công của chiếc máy bay rơi đó.
Giỏi lắm, Parker.

À còn điều này nữa, bà Castafiore hình như có biết hai người đó và đã nói tên của ông trước mặt họ.
Quỷ thật.

Tàu của Marquis di Gorgonzola à! Tuyệt thật... Mình có mơ không đấy!
Sao thế Tintin... lại ở trên mây nữa à? Này Tintin.


Chúng không thể ở đây được. Nhưng làm sao bây giờ? A, được rồi! Chiếc "Ramona". Nó ở gần đây thôi... Ngày mai mình sẽ chuyển họ qua, cứ như là tình cờ vậy.
Sáng sớm hôm sau...
Dậy nhanh lên. Các anh may lắm đấy. Chúng ta gặp một tàu buôn đến Mecca: nơi các anh muốn đến đó. Ông chủ tàu đã đồng ý cho các anh lên tàu.
Ơ... Sao... Tốt lắm.
Vài phút sau...
RAMONA
Được lắm, các bạn thân mến ơi, chúc các bạn một cuộc du lịch thú vị nhé. Ha! Ha! Ha!
A, đây mới đúng là chỗ của mình.
Đây là phòng của hai anh. Anh bạn này sẽ ở chỗ khác... Thuyền trưởng sẽ xuống đây ngay và đích thân mang whisky cho anh đấy!
Ê, anh kia, đừng nhanh thế chứ! Anh nói vậy là sao?
Mở cửa ra! Đồ trời đánh, mở cửa. Lũ xấu xa!
Quá lắm rồi! Chúng ta đã bị nhốt, bọn man rợ.
THUMP
THUMP
Rồi, rồi, anh bợm nhậu! Anh đã chuẩn bị gây lộn chưa?
Ủa, Allan!
!

Đây là dịp may hiếm có phải không anh bạn? Chúng ta phải uống mừng chứ.
Allan! Thế là thế nào? Làm sao chúng tôi...

...có mặt ở đây chứ gì? Dễ hiểu thôi: tôi lái một chiếc tàu của ngài đi Gorgonzola. Tôi nhận được lệnh ngày hôm qua là phải quay tàu lại. Thế là sáng nay tôi gặp tàu Scheherazade, như là tình cờ vậy. Gọn gàng quá chứ!
Cũng khá đấy! Nhưng các anh định làm gì chúng tôi nào?

Các anh sẽ được đưa lên bờ. Nhưng không phải Mecca mà là... Wadesdah.
Wadesdah? Chẳng khác nào đưa chúng tôi vào chỗ chết! Bab El Ehr đã treo giá rồi!

Anh làm tôi giật mình đấy. Nhưng nói thế đủ rồi... Chắc anh khát lắm... uống mừng sức khỏe tôi đi.
Không được! Các anh phải đưa tôi tới Mecca, nếu không...

Nếu không thì sao? Ha! Ha! Ha! Tôi khuyên anh nên bình tĩnh lại. Đừng quên ta đang ở Hồng Hải đấy nhé, mà ở đây thì không thiếu cá mập... Hiểu không? Tôi để lại cho anh chai rượu này, rộng rãi lắm rồi đấy.

Tạm biệt nhé! Gặp nhau vào sáng mốt. Anh sẽ có dư thời gian để suy nghĩ: ngủ với bộ râu ở dưới hay trên tấm chăn!

Ha! Ha! Hay lắm! Bộ râu của hắn.
Đúng thế, tối nay hắn sẽ thức trắng cho mà xem.

Ở trên? Cũng không phải...

Ở dưới? Cũng không! Quỷ thật!

!

Nằm yên đó! Đã từng là một tên say rượu...
mình luôn say mê!

Uống đi! Chỉ một tí thôi...
Sao lại không nhỉ?

CRASH

Trên?...
Dưới?...
Đồ cái giường quỷ sứ. Nóng quá!
Được rồi... khỏi phải thắc mắc!
Cuối cùng thì cũng ngủ được.
BANG THUMP
This way! Hurry! BANG
CLOMP
Into the boats!
Đấy, mình mơ rồi đấy.
Come on, Joe!
BANG
Ủa, không phải mơ! Có tiếng la... tiếng giậm chân... Máy ngừng rồi... là thực mà!
Đưa một chân xuống dưới!
?
Bác tê từ trên giường xuống đấy à?
Câu nghĩ thế à? Đồ trời đánh! Dậy nhanh đi! Lũ chuột ấy đang trốn thoát khỏi tàu đấy!
Thuyền trưởng, lại đây lấy cái thùng này phá cửa đi.
Mở cửa ra, đồ quỷ. Coi chừng tao đấy.
BUMP
BUMP
BUMP
YEOW!
Để coi chuyện gì xảy ra.
C. OLSSON
Nhanh lên, thuyền trưởng.
Chết rồi! Tàu bị cháy kìa.
Nhanh lên! Chèo lẹ lên! Nó nổ liền đó.

Đồ man di mọi rợ! Đồ cướp biển! Mày dám bỏ chúng tao lại đây à! Tụi mày sẽ bị chết chùm thôi.

Theo tôi mau... May mắn có thể tìm được chiếc bè đấy.
Chắc mình sẽ bị đắm tàu thôi.

Cứu, cứu...!!...
EFFENDI! EFFENDI!
Có ai ở dưới đó!

Ai ở dưới đó thế?

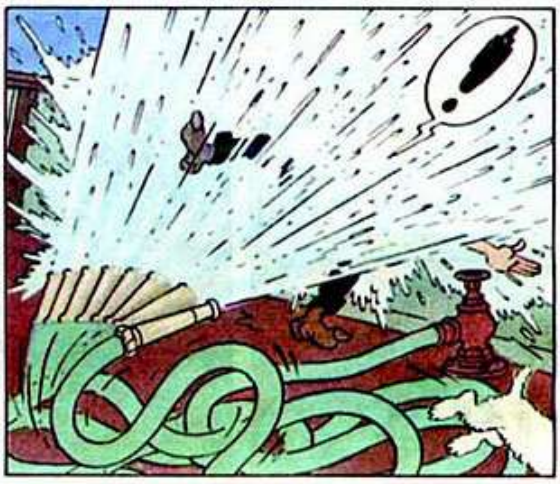
Chúng tôi là người tốt... Muốn ra ngoài... không thở được... chúng tôi sợ...

Dân da đen! Nhiều lắm. Mình làm gì bây giờ. Mình không bỏ họ được.
Đúng vậy.

Mình sẽ cố mở vòi nước ra... tôi mở không nổi!

Mười tám tấn thuốc nổ và vũ khí: sẽ tạo nên một vụ nổ khủng khiếp.

Rồi, ống đã được nối... Bây giờ thì mở van ra.


!

Được rồi... thuyền trưởng...

Cám ơn... tôi sẽ dập lửa ở đây... Cậu đi tìm một vòi nước khác đi.

Hi vọng cái vòi này được việc.

Vụ nổ sao rồi? Nó nổ ngay thôi... nhưng... nhưng tôi không thấy tí khói nào thế!

Chết cha! Lửa tắt rồi! Quay lại thôi.

Lửa tắt rồi... Sóng lớn quá... Tôi gần như tưới khắp boong tàu...

May quá! Giờ đến lượt những người tội nghiệp đó.
Được rồi, nhưng trước hết...

...Tôi phải khởi động lại máy đã. Cậu lên buồng lái đi.

Nửa giờ sau...
Chúa ơi! Chiếc "Ramona" chạy rồi kìa! ...Họ đã mở được máy rồi.

Phù, cũng gay đấy, nhưng cuối cùng thì cũng xong.
Tuyệt quá... cứu họ ra chứ.

Còn vài việc quan trọng hơn: gửi điện cấp cứu trước.

!
OH!

Nhìn kìa!
Ủa Skut! Chết rồi hả?

Không, còn sống... Anh ấy tỉnh rồi.
Skut! Skut, nói gì đi! Chuyện gì xảy ra!

Chạy đi! Nhanh lên! Lửa! ...Tàu chứa toàn chất nổ với vũ khí! Chạy lẹ lên...
Vũ khí à! Lũ chó biển! Hèn chi chúng chạy như chuột.

Không sao đâu Skut: lửa tắt rồi, không còn nguy hiểm nữa... Nhưng chuyện gì xảy ra với anh thế?
Họ đánh thức tôi dậy đi với họ... không có các anh nên tôi không chịu... Tôi muốn... ơ... gọi các anh dậy... và gửi điện cấp cứu.

Họ nổi điên lên... Đá vỡ radio và đánh tôi... Tôi... tôi bị xỉu. Họ đi rồi à?

Đúng, chúng bỏ tụi tôi lại. Bây giờ chỉ còn lại chúng ta trên tàu thôi, với một đám da đen ở dưới tàu đấy.

Tôi sẽ giúp... nếu các anh muốn. Như sửa máy nhắn tin, gửi tín hiệu S.O.S chẳng hạn.
Tốt lắm... Tôi đi xem coi còn gì nguy hiểm không.

Lát sau...
Không còn gì phải lo nữa. Lửa đã tắt thực sự rồi.

Bây giờ đến lượt những người da đen đó. Phải thả họ ra trước...

Cứu tôi ra.
Tôi mệt quá. Tôi đang chết đây.
Được rồi. Tôi tới ngay.

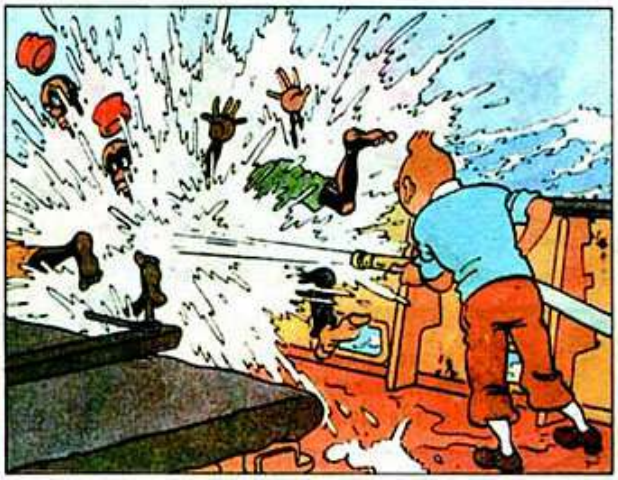
Ê, cứu! Đừng xô tôi chứ! Tintin!
?

Chạy xuống dưới đi.

Đồ ngu si, đồ mọi rợ. Tránh ra nào.
!

Chờ đấy, tôi xuống ngay.

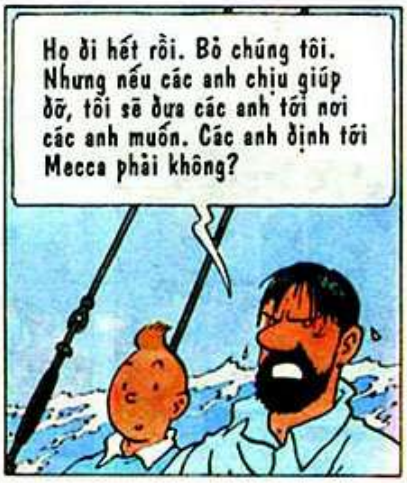
Được rồi! Tôi tới ngay.



Xin lỗi đấy, thuyền trưởng. Nhưng tôi không còn cách nào khác.
Ồ, không sao. Tôi quen rồi.

Các anh là những thằng ngốc. Tôi thả các anh ra khỏi cái địa ngục ấy mà các anh lại đánh tôi à!

Ông đừng giận... Cũng đừng la lớn... Chúng tôi không biết ông là người da trắng tốt... Chúng tôi nghĩ ông là người xấu, là người đã bắn người da đen chúng tôi... Bọn da trắng ấy đi đâu cả rồi?


Họ đi hết rồi. Bỏ chúng tôi. Nhưng nếu các anh chịu giúp đỡ, tôi sẽ đưa các anh tới nơi các anh muốn. Các anh định tới Mecca phải không?

Vâng, thưa ông. Chúng tôi là tín đồ tốt. Chúng tôi đi hành hương đến mộ của thần linh.

Được rồi, tôi sẽ đưa các anh tới Mecca... Với điều kiện các anh phải nghe lời tôi. Trước hết, tôi cần vài người.

Tôi...!
Tôi
Tôi...
Tôi, thưa ông...

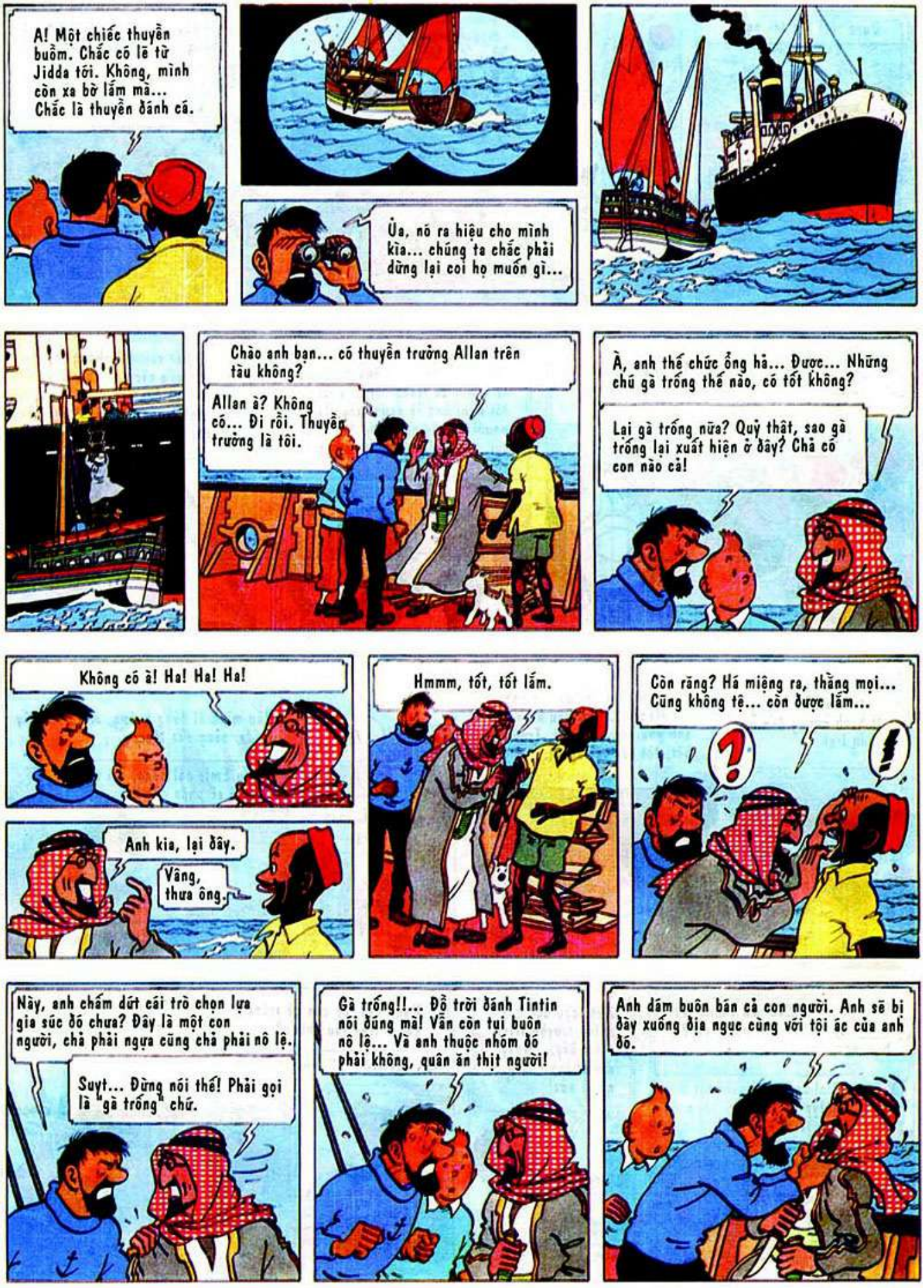
Hai ngày sau...
Nếu mình đi đúng hướng, mình sẽ thấy Jidda, cảng của Mecca.
Nếu Emir nói đúng, tôi sợ đó là số phận của họ.

Tội nghiệp! ...Cậu vẫn không tin là họ sắp bị bán làm nô lệ sao? Ngớ ngẩn thật...
Và những con người tội nghiệp đó sẽ chấm dứt cuộc hành trình của mình.

Nào, cậu đọc quá nhiều truyện trinh thám đấy... Ngày nay không còn buôn nô lệ nữa!

Nghe này, có con gà trống nào ở trên tàu không?
Gà... gà trống à? Nhưng...

Thưa ông! Ra đây xem này. Có tàu tới...
!


A! Một chiếc thuyền buồm. Chắc có lẽ từ Jidda tới. Không, mình còn xa bờ lắm mà... Chắc là thuyền đánh cá.
Ủa, nó ra hiệu cho mình kìa... chúng ta chắc phải dừng lại coi họ muốn gì...
Chào anh bạn... có thuyền trưởng Allan trên tàu không?
Allan à? Không có... Đi rồi. Thuyền trưởng là tôi.
À, anh thế chức ổng hả... Được... Những chú gà trống thế nào, có tốt không?
Lại gà trống nữa? Quỷ thật, sao gà trống lại xuất hiện ở đây? Chả có con nào cả!
Không có à! Ha! Ha! Ha!
Anh kia, lại đây.
Vâng, thưa ông.
Hmmm, tốt, tốt lắm.
Còn răng? Há miệng ra, thằng mọi... Cũng không tệ... còn được lắm...
?
!
Này, anh chấm dứt cái trò chọn lựa gia súc đó chưa? Đây là một con người, chả phải ngựa cũng chả phải nô lệ.
Suyt... Đừng nói thế! Phải gọi là "gà trống" chứ.
Gà trống!!... Đỗ trời đánh Tintin nói đúng mà! Vẫn còn tụi buôn nô lệ... Và anh thuộc nhóm đó phải không, quân ăn thịt người!
Anh dám buôn bán cả con người. Anh sẽ bị đày xuống địa ngục cùng với tội ác của anh đó.

COI CHỪNG!

!

?
ZZINNG

Đồ giết người! May cho mày là chưa bị tao giựt râu đó! Cút xuống nhanh lên! Đừng để tao thấy mặt mày nữa!

Cút đi, quân buôn người! Đi cho khuất mắt tao.

Đồ man rợ! Quân giết người! Đồ ác nhân!

Đồ quỷ sứ satăng! Đồ trời đánh thánh đâm! Đồ...
Đủ rồi thuyền trưởng. Chúng đi xa rồi.

Chả biết nó có nghe hết những lời tôi chửi nó?!

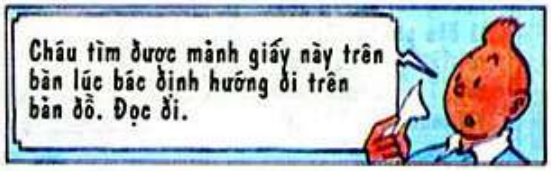
Đi đâu nữa vậy?
Lên buồng lái.

PIRATE!
ECTOPLASM
COELACANTH
VULTURE!

BODY-SNATCHER!
OSTROGOTH!
VANDAL!

Chắc lần này hắn bị điếc rồi.
Chắc thế. Bọn buôn người dơ bẩn.

À, tại sao cậu lại nghĩ ra chữ "gà trống" vậy.
Lại đây cháu cho bác xem.


Cháu tìm được mảnh giấy này trên bàn lúc bác định hướng đi trên bản đồ. Đọc đi.

Di Gorgonzola gởi Thuyền trưởng
A Ramona
Đưa Gà trống đến
El Kaid tại Jidda

Tao hứa là tụi bây sẽ trả giá đắt cho việc này.

Chỉ thị của di Gorgonzola gửi thằng Allan! ...và "gà trống" là mật hiệu chỉ tụi nô lệ. Đồ chó biển!

Đầu tiên phải nói cho họ biết rằng trong tình hình như thế này thì đến Mecca chỉ là một việc điên rồ.
Đồng ý... Sau đó mình phải cố gắng gửi tín hiệu đi...

Sao rồi Skut?
Còn nhiều chuyện lắm, thuyền trưởng.

Được rồi... Bác đi nói chuyện với họ đây. Cậu giữ tay lái về hướng Nam. Chúng ta sẽ tới Djibouti.
OK

Vài phút sau...
Các anh phải lắng nghe thật kỹ. Có phải các anh đang thực hiện một cuộc hành hương dài ngày tới Mecca phải không?
Phải
Phải.

Rồi sau đó các anh sẽ trở về với gia đình chứ gì?
Vâng.
Vâng.
Vâng!

Tôi e là có một việc khác đang chờ đợi các anh. Các anh có thấy gã A Rập lên tàu mà bị tôi đuổi xuống không? Hắn chờ các anh ở Mecca đấy, để mua các anh làm nô lệ! Nô lệ, có hiểu không?

Ông nói đúng đấy, tên Ả Rập hôm qua rất xấu. Chúng tôi không muốn làm nô lệ. Chúng tôi muốn tới Mecca.

Dĩ nhiên là tôi biết. Nhưng tôi nhắc lại, nếu tới đó, các anh sẽ bị bán làm nô lệ. Các anh muốn thế à?
Chúng tôi không phải là nô lệ thưa ông. Chúng tôi là tín đồ tốt và muốn tới Mecca.

Nhưng, chết tiệt thật. Tôi nói rồi, nếu đến đó các anh sẽ bị làm nô lệ lũ trời đánh. Vậy mà cũng không hiểu sao...
Ông đừng la lớn. Chúng tôi chỉ muốn tới Mecca.

Được rồi, đồ đầu bò, tới Mecca! Nhưng các người sẽ vĩnh viễn ở đó. Sẽ không còn thấy quê hương nữa! Không gặp lại gia đình! Các anh sẽ là nô lệ suốt đời! Các anh muốn thế phải không, đồ đậu phộng!

Chúng tôi không phải là đậu phộng. Chúng tôi là người da đen tốt. Tín đồ tốt. Chúng tôi muốn tới Mecca.

!?

Tôi làm hết sức rồi! Họ chả hiểu gì cả. Họ chỉ muốn tới Mecca, thế thôi. Cứ như là nước đó đầu vịt vậy.

Emyay sofoyi ooiboo-yi konychéerd!
Yirô!
Loyotô!
Beyni!
?

Gì nữa thế? Sao mọi người lại cãi nhau?

Tôi không muốn tới Mecca. Tôi nói với họ ông là người da trắng tốt, ông nói đúng. Tôi nhớ là ở làng tôi có ba người tới Mecca... Hai năm rồi... và không trở về nữa... chắc họ bị bắt làm nô lệ rồi... Tôi không muốn tới Mecca! Tôi không muốn làm nô lệ.
Tôi cũng không đi.
Tôi cũng vậy.

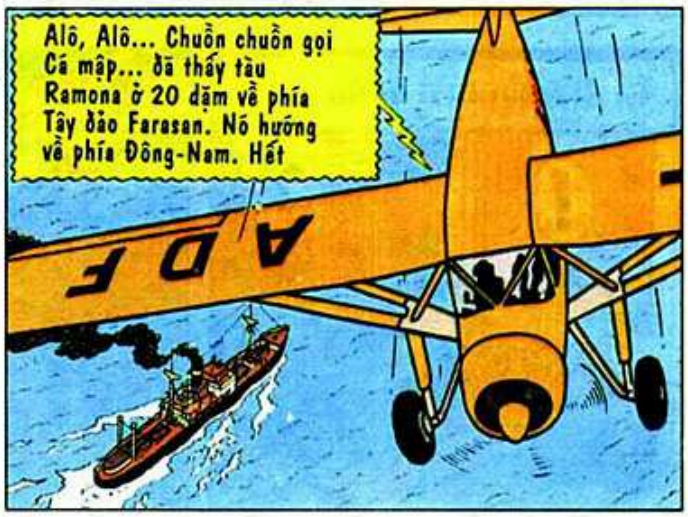
Tốt, vậy là tôi đã không tốn công vô ích. Được, ta thỏa thuận nhé: ai không muốn tới Mecca sẽ lên bờ ở một cảng khác. Những người còn lại nếu muốn sẽ tiếp tục cuộc hành trình.
Vâng

Sáng hôm sau...
Đây... Sáng mốt mình sẽ tới Djibouti, và lúc đó sẽ không còn lo lắng nữa...

Vâng, nếu mọi việc diễn tiến tốt! Tôi vẫn chưa thực sự an tâm tới khi nào mình tới đó. Lúc này chắc gì Gorgonzola biết sự việc rồi, và hắn cũng biết chúng ta đã lẫn ra công việc của hắn... Phải cẩn thận với tên này!

BRRRRR
?
!

Máy bay! Nó bay vòng vòng... chúa ơi.


Alô, Alô... Chuồn chuồn gọi Cá mập... đã thấy tàu Ramona ở 20 dặm về phía Tây đảo Farasan. Nó hướng về phía Đông-Nam. Hết
ADF

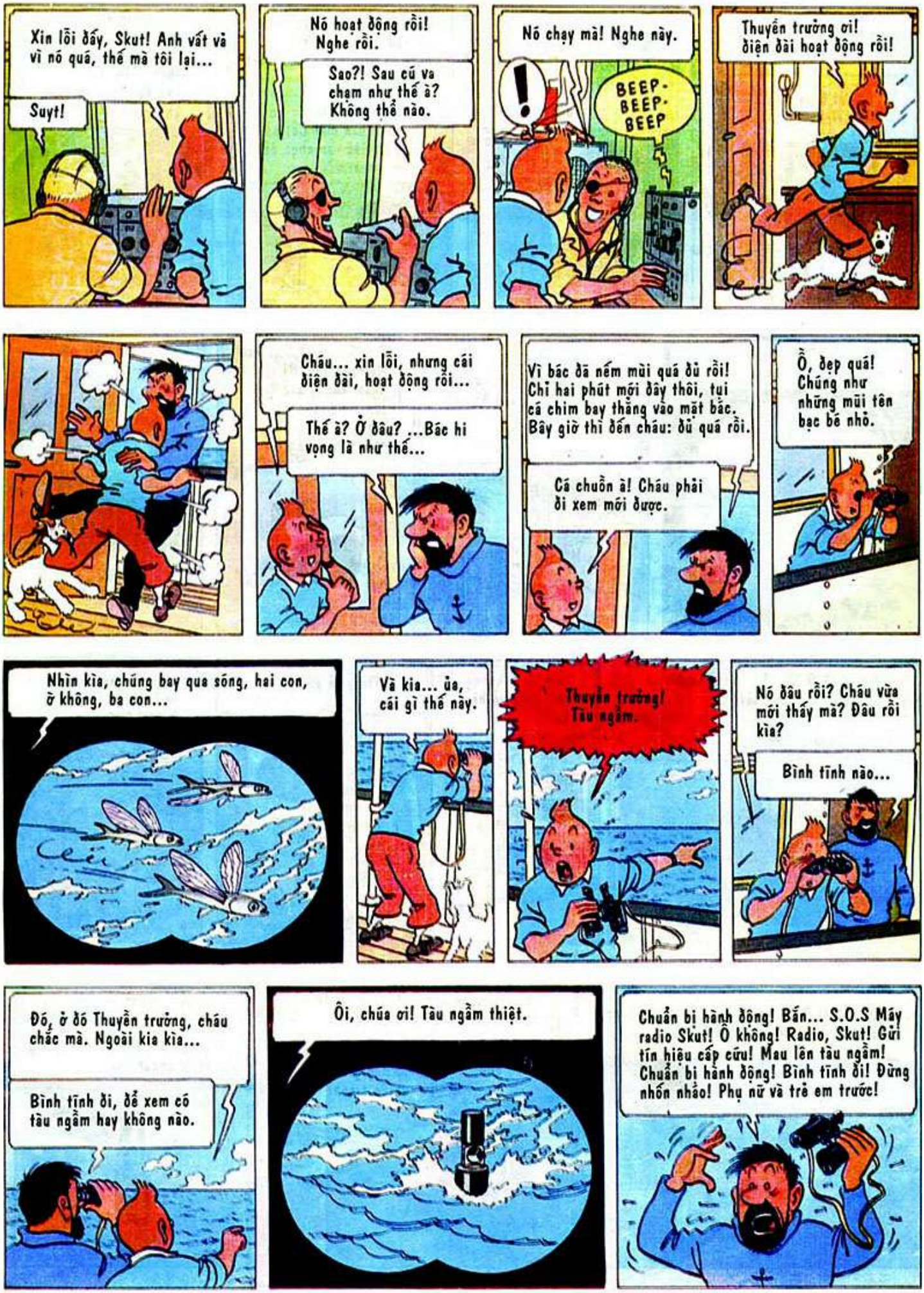
Alô, alô... Cá mập gọi Chuồn chuồn... Đã nhận được... về hướng Tây...

...ngăn nó lại... Hết.
Aha! Lệnh của ta đã được thực hiện.

Nó đang chúi xuống... Hắn định làm gì thế?
Tôi không biết, nhưng tôi không để ý lắm đến chuyến viếng thăm này.

Bẫy đã khép: tất cả đã sẵn sàng! Vài giờ nữa tàu "Ramona" sẽ biến mất, cùng với thủy thủ đoàn và tụi nô lệ... và mọi chứng cứ buộc tội sẽ không còn nữa.

Chiếc máy bay đó làm cháu lo quá... Cháu nghĩ bác nên quay lại đi.
Được rồi, bác sẽ làm theo.
Vài giờ sau...
Sao, máy làm việc chưa Skut!
Chưa.
Máy vẫn chưa hoạt động. Tôi không tìm ra chỗ hư... Tôi không biết làm gì nữa...
BRRRR
Lại nữa...
Lại một chiếc nữa!
Coi chừng dây điện!
OH!
?
Chiếc điện đài vỡ tan tành rồi.
!
?
Alô... Chuồn chuồn gọi Cá mập... tìm thấy Ramona rồi.
Chạy hướng nam, cách 30 dặm về phía đông của đảo Dahlake-Kebir
Cái máy bay quỷ sứ đó làm tao bực mình quá.
Bay chỗ khác đi, đồ quạ đen! Mày làm tao nóng mũi rồi đấy.
!
Cá mập gọi chuồn chuồn đã thấy Ramona. Chuẩn bị bắn.


Xin lỗi đấy, Skut! Anh vất vả vì nó quá, thế mà tôi lại...
Suyt!
Nó hoạt động rồi! Nghe rồi.
Sao?! Sau cú va chạm như thế à? Không thể nào.
Nó chạy mà! Nghe này.
!
BEEP-BEEP-BEEP
Thuyền trưởng ơi! Điện đài hoạt động rồi!
Cháu... xin lỗi, nhưng cái điện đài, hoạt động rồi...
Thế à? Ở đâu? ...Bác hi vọng là như thế...
Vì bác đã nếm mùi quá đủ rồi! Chỉ hai phút mới đây thôi, tụi cá chim bay thẳng vào mặt bác. Bây giờ thì đến cháu: đủ quá rồi.
Cá chuồn à! Cháu phải đi xem mới được.
Ồ, đẹp quá! Chúng như những mũi tên bạc bé nhỏ.
Nhìn kìa, chúng bay qua sóng, hai con, ờ không, ba con...
Và kia... ủa, cái gì thế này.
Thuyền trưởng! Tàu ngầm.
Nó đâu rồi? Cháu vừa mới thấy mà? Đâu rồi kìa?
Bình tĩnh nào...
Đó, ở đó Thuyền trưởng, cháu chắc mà. Ngoài kia kìa...
Bình tĩnh đi, để xem có tàu ngầm hay không nào.
Ôi, chúa ơi! Tàu ngầm thiệt.
Chuẩn bị hành động! Bắn... S.O.S Máy radio Skut! Ô không! Radio, Skut! Gửi tín hiệu cấp cứu! Mau lên tàu ngầm! Chuẩn bị hành động! Bình tĩnh đi! Đừng nhốn nháo! Phụ nữ và trẻ em trước!

Bình tĩnh đi thuyền trưởng! Vẫn chưa mất hết mà!
Ừ, phải bình tĩnh, bình tĩnh!

Chết rồi! ...Hết cả rồi! Nếu đó là người của đi Gorgonzola thì mình chết mất thôi.
Nhưng tại sao?

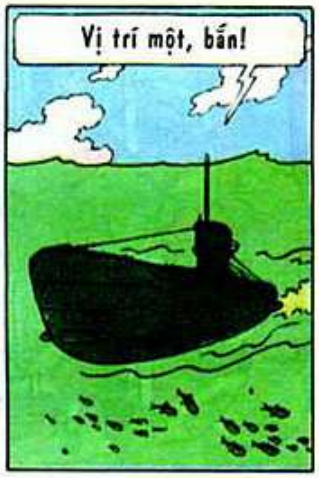
Cả một kho đạn ở dưới tàu. Và nếu thủy lôi bắn về phía đó thì... cậu cũng biết rồi đấy!
Dĩ nhiên. Nhưng họ chưa bắn mà! Coi nào, mọi việc vẫn chưa đến nỗi nào.

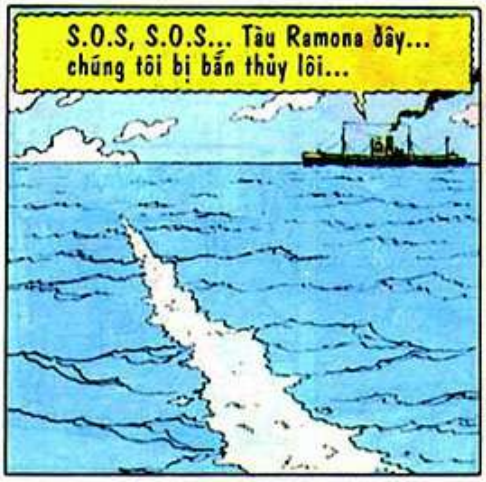
Gần đó...
Lần này cho mày chết... Tụi nó ôm cả kho đạn trong tay mà không biết.

Mọi việc sẽ êm xuôi thôi. Vị trí một sẵn sàng...

Tintin gọi điện. Anh giữ tay lái. Nhớ lặp lại lệnh của tôi. Nhớ đấy, boong tầu bên phải, cảng bên trái.

S.O.S... S.O.S... Tàu Ramona gọi. Bị một tàu ngầm không xác định tấn công. Ở trong tình trạng vô cùng khẩn cấp chúng tôi đang ở...


Vị trí một, bắn!


S.O.S, S.O.S... Tàu Ramona đây... chúng tôi bị bắn thủy lôi...

Thủy lôi ở hướng trái, quay về bên phải!

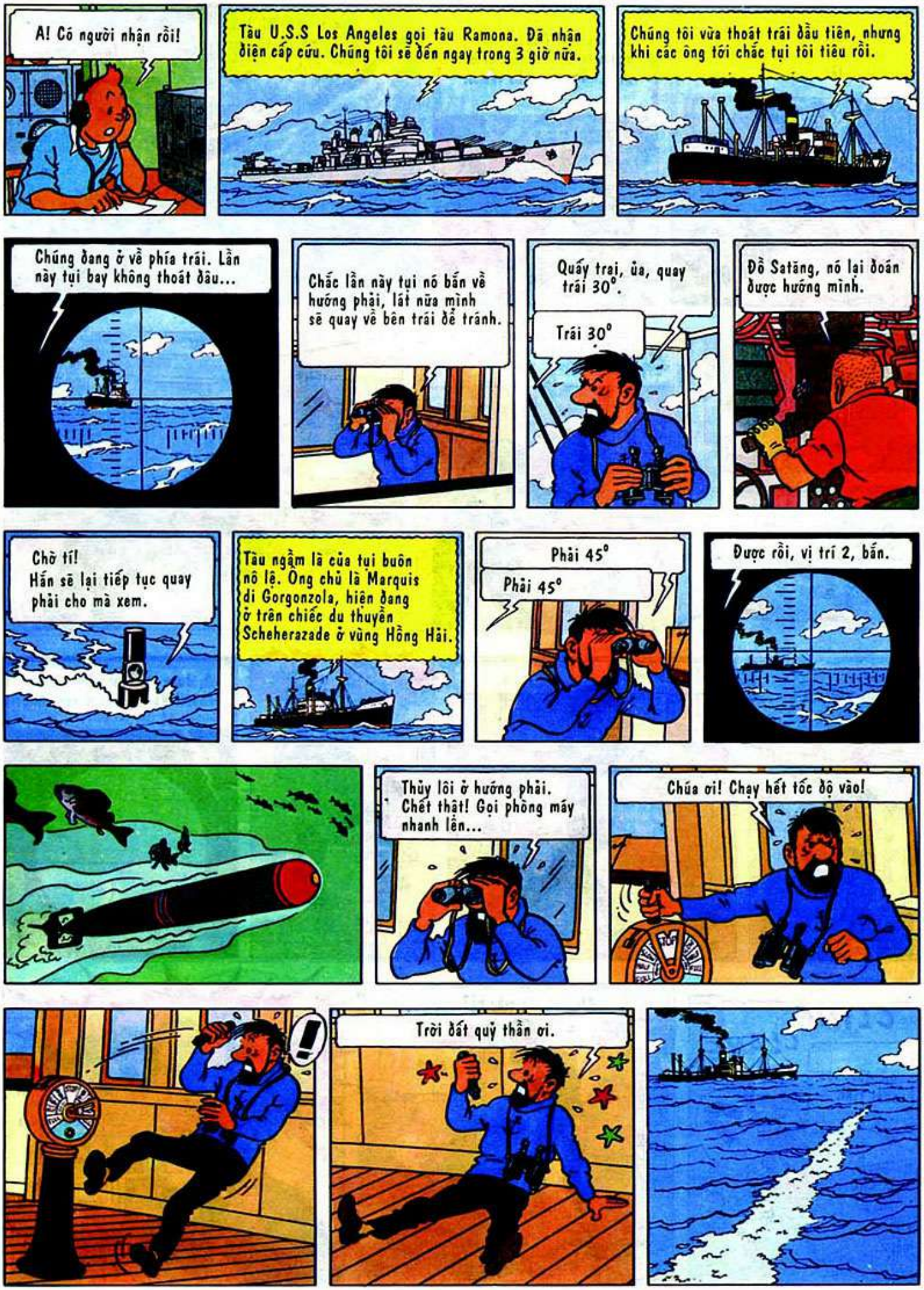
Quay về phải, rồi.

Chết tiệt thật! Bọn chúng né được rồi. Chắc mình đã bị phát hiện...

S.O.S, S.O.S chúng tôi vừa mới tránh được quả đầu tiên... Nhanh lên. S.O.S

Lát sau, trên tàu USS Los Angeles...
Có tàu đang kêu cứu.
Tàu ngầm là thế nào? ...Bây giờ làm gì có chiến tranh?

Nhưng trong khi đó...
về phía phải 20...6 hải lý 1 giờ, vị trí 2 chuẩn bị.


A! Có người nhận rồi!
Tàu U.S.S Los Angeles gọi tàu Ramona. Đã nhận điện cấp cứu. Chúng tôi sẽ đến ngay trong 3 giờ nữa.
Chúng tôi vừa thoát trái đầu tiên, nhưng khi các ông tới chắc tụi tôi tiêu rồi.
Chúng đang ở về phía trái. Lần này tụi bay không thoát đâu...
Chắc lần này tụi nó bắn về hướng phải, lát nữa mình sẽ quay về bên trái để tránh.
Quấy trai, ủa, quay trái 30°.
Trái 30°
Đồ Satăng, nó lại đoán được hướng mình.
Chờ tí! Hắn sẽ lại tiếp tục quay phải cho mà xem.
Tàu ngầm là của tụi buôn nô lệ. Ông chủ là Marquis di Gorgonzola, hiện đang ở trên chiếc du thuyền Scheherazade ở vùng Hồng Hải.
Phải 45°
Phải 45°
Được rồi, vị trí 2, bắn.
Thủy lôi ở hướng phải. Chết thật! Gọi phòng máy nhanh lên...
Chúa ơi! Chạy hết tốc độ vào!
!
Trời đất quỷ thần ơi.

Quỷ thật! Tàu chỉ chạy được nửa tốc độ thôi. Nhanh nhanh lên.
Đồ Lucifer! Chúng chạy chậm lại... lần này lại hụt nữa... Tụi mày khá lắm...
Aha! Thoát nữa rồi!
S.O.S Trái thứ hai cũng vừa trật. Nhanh lên Los Angeles.
Lẹ lên. Mình phải sửa cái máy quỷ quái này.
Đồ quỷ sứ.
...đồ phản chủ...
YEEOWW!
À, được rồi, tụi nó vẫn chạy chậm! Vị trí 3 và 4 sẵn sàng.
CLING CLANG
Đồ máy móc chết tiệt.
?
Alô? Phòng máy hả?
Alô?
BRROM
Trễ rồi, mình bị trúng đạn rồi.

BRROM!
Thêm một trái

Ủa, thế mà tôi cứ tưởng mình bị nổ tung rồi chứ...
Máy bay của hải quân Mỹ bắn tụi nó đó! Chắc chắn họ thuộc tầu Los Angeles.

Aha! Chúa ơi! Tuyệt quá. Kỳ này bọn chúng chết chắc.
Khoan đã, hình như có gì nổi lên kìa...

A! Tàu ngầm của bọn chúng.
Chắc chúng bị trúng đạn rồi...

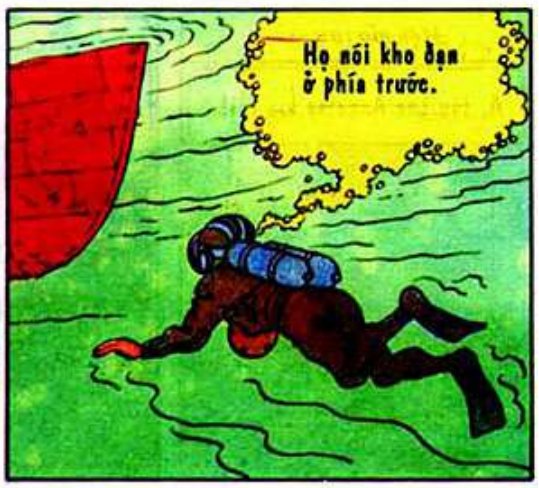
Thắng rồi! Chúng treo cờ trắng... đầu hàng kìa... Cuộc chơi kết thúc rồi.

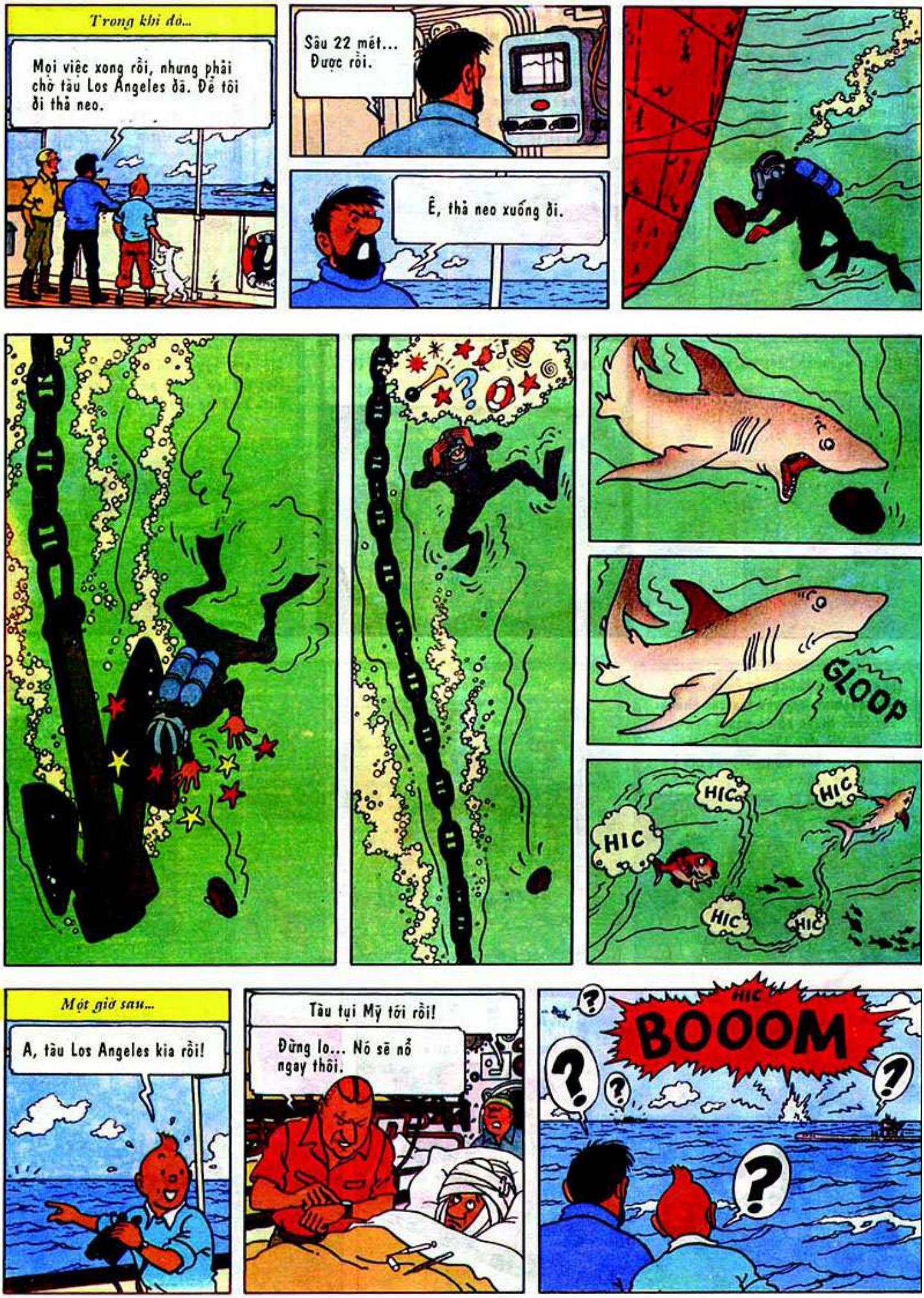
Alô, alô. Tàu ngầm không xác định kia: nổi lên và tắt máy đi. Không được cử động nếu không chúng tôi bắn.

Thủy lôi giờ không xài được nữa. Gắn quả mìn này vào tầu của chúng! Với khối thuốc nổ đó người ta chỉ nghĩ do tai nạn thôi... Đi đi: anh còn nhiều thời gian đó: một giờ nữa nó mới nổ.

Lẹ lên, họ quay lại kìa.
Đi đi

Khó chịu quá!
Thoát rồi!
Hoan hô
Người da trắng nhảy như vậy sao?


Họ nói kho đạn ở phía trước.


Trong khi đó...
Mọi việc xong rồi, nhưng phải chờ tàu Los Angeles đã. Để tôi đi thả neo.
Sâu 22 mét... Được rồi.
Ê, thả neo xuống đi.
GLOOP
HIC
HIC
HIC
HIC
HIC
Một giờ sau...
A, tàu Los Angeles kia rồi!
Tàu tụi Mỹ tới rồi!
Đừng lo... Nó sẽ nổ ngay thôi.
HIC
BOOOM

Sáng hôm sau...
Sao vẫn không có tin tức gì vậy kìa... Tụi này làm ăn thế đấy hả?
...ra lệnh cho tàu Scheherazade phải dừng lại, bắt ông Rastapopoulos, và Marquis di Gorgonzola...
Hết... Hết tất cả rồi! Nhưng... không thể nào!
RRING RRING
Alô? ...lên boong à? Tôi không có thời gian, Thuyền trưởng. Sao? Tàu quân đội à? Tôi lên ngay.
Tàu Los Angeles đó, ông chủ Marquis... Họ vừa ra hiệu cho tôi phải dừng tàu. Làm sao bây giờ?
Lập lại đi Tom... và nói thêm nếu họ không chịu ngừng mình sẽ nổ súng.
Được rồi. Tắt máy đi. Và hạ ca nô cho tôi. Tôi sẽ đến đó nói cho tụi cao bồi đó biết thế nào là lễ độ!
A, họ nghe rồi ... Hay lắm... nhưng chúng định làm gì thế?
Hình như... họ hạ ca nô xuống... Rastapopoulos lái...
Đừng lo, tôi sẽ đi một mình.
Hắn chạy về phía ta kìa! Lạ nhỉ. Hắn định làm gì thế?
Ủa, chuyện gì vậy? Hắn chạy chậm lại, dừng hẳn... sao thế?
Chúa ơi! Tàu bị chìm!
Mẹo hay chứ. Bây giờ thì mời các ngài bắt tôi. Ha! Ha! Ha!

Vẫn không có dấu vết về tên tội phạm quốc tế Rastapopoulos.

Người ta cho rằng hắn bị chết đuối ở Hồng Hải. Việc biến mất của hắn vẫn còn bí ẩn, và phóng viên nổi tiếng Tintin một lần nữa khám phá ra một đường dây buôn lậu nguy hiểm...

PHÁT HIỆN LÀM CHẤN ĐỘNG THẾ GIỚI

TỆ BUÔN NÔ LỆ VẪN CÒN

Tụi buôn người dùng mật hiệu "GÀ TRỐNG"

Phát hiện về phi vụ của Rastapopoulos đã gây chấn động thế giới đương thời. Phát hiện trên tàu Ramona có hàng trăm người da đen chuẩn bị bán làm nô lệ ở Mecca, và nghĩa là vào thế kỷ 20, tụi buôn nô lệ vẫn... chuyên chở bằng tàu và máy bay của Rastapopoulos. Đường dây của bọn chúng chờ sẵn "hàng" ở Mecca và dùng mật hiệu "gà trống" lịnh được gửi tới Jidda, cho biết "gà trống" đã có, và bí mật sắp xếp để bán họ làm nô lệ.

Happy Negroes photographed aboard the S.S. Ramona. Timely intervention by Tintin and Captain Haddock saved them from a hideous

EMIR BEN KALISH EZAB

Restored to power in Khem

MULL PASHA

Revolutionary Leader

Mull Pasha

Once known as Mull P

THUYỀN TRƯỞNG ALLAN

Được tàu Danish Cargo vớt lên.

Formerly Mate under the command of Captain Haddock, the sinister Allan commanded one of Rastapopoulos'

Coup d'é

San Theod

Alcazar ousts Tapio

A change of government is again reported from San Theodoros. Alcazar, for-

Tàu ngầm của bọn tội phạm ở Hồng Hải.

pirate submarine been operating in Red Sea, manned crew of

Sheik Bab El Ehr lấy may bay chiến đấu ở đâu?

VŨ KHÍ CHIẾN TRANH ĐƯỢC CUNG CẤP BỞI DAWSON THAY MẶT CHO RASTAPOPOULOS.

Nguồn máy bay giúp cho Bab El Ehr đánh bại Emir Ben Kalish Ezab đã được tiết lộ. Máy bay đó do Dawson mua lại từ châu Âu.

LIÊN HIỆP QUỐC PHÁT HIỆN

Tổ chức tội phạm quốc tế trong việc chuyên chở người hành hương tới Mecca.

Thế giới đã sửng sờ trước tin còn tệ buôn nô lệ ở Hồng Hải.

TINTIN IN NEW

Gửi ông "Trời đánh" thân mến.

Đồ thằng quỷ trời đánh, lại chơi ta nữa... Sao tôi chẳng bao giờ được yên thế này!

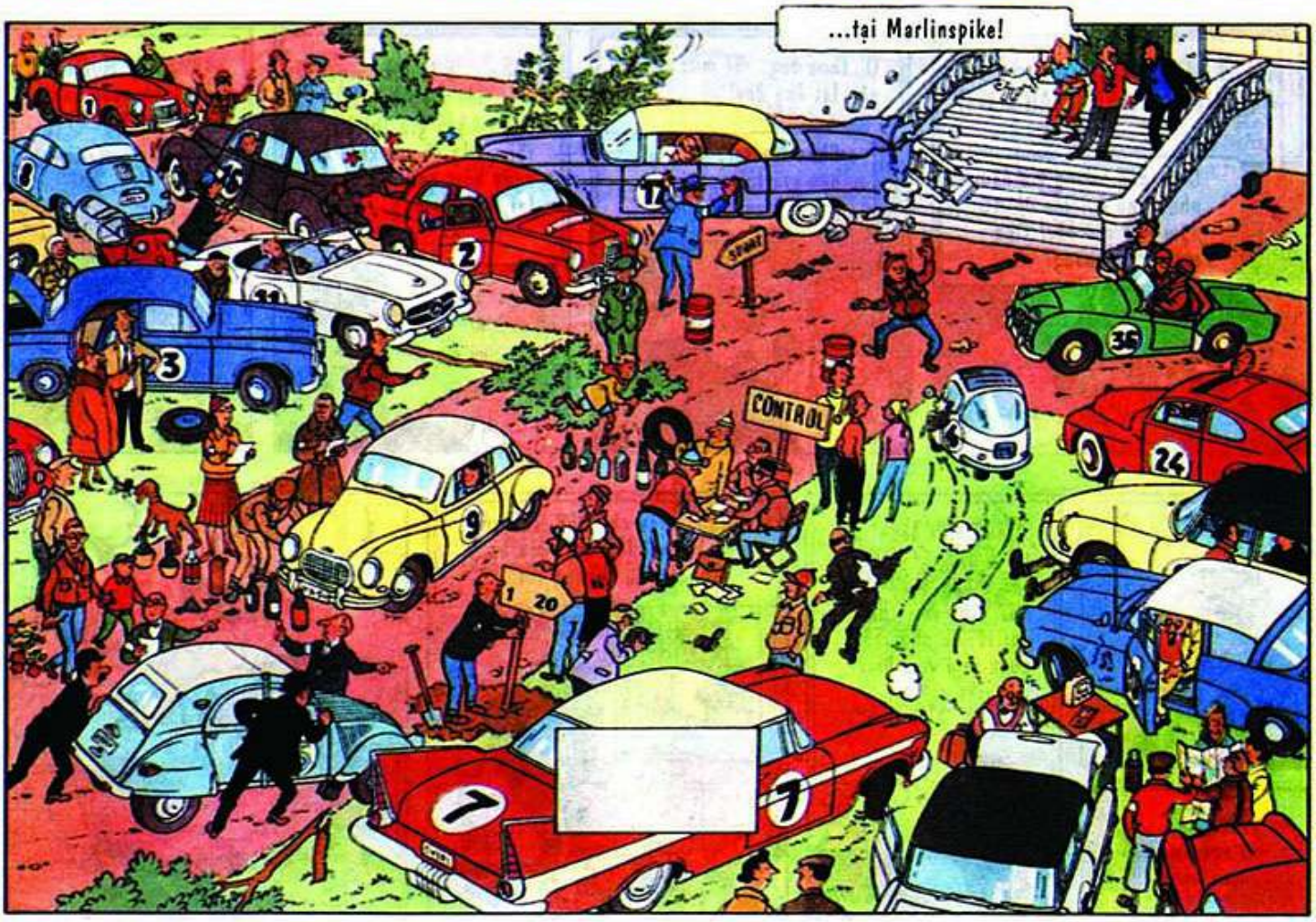
Ông Wagg vừa tới...
Ai? Jolyon Wagg à? Không! Để cho tôi yên!

Chào anh bạn! Dạo này anh sao rồi... Tôi vẫn thường! Ha! Ha!... Tôi rất vui được gặp lại anh đấy, anh bạn già.

Tôi có cái này ngạc nhiên cho anh đây... Tôi biết ở quê đẹp hơn, nhưng ở đó buồn lắm...
Đó là chuyện của anh...

Không, thiệt mờ, buồn ngủ lắm. Vì thế tôi nghĩ mình phải đến đây thăm nhà ông bạn già...
Cám ơn, nhưng...

Ra đây xem, không nhưn nhị gì hết! Tôi là Chủ tịch hội đua xe Vagabond. Và tôi phải tổ chức một cuộc đua, điểm dừng cuối cùng là...


...tại Marlinspike!
CONTROL